

EVO
2013 evolution trial 

80
80 JR



Beta
the play bike

MANUALE DI ISTRUZIONI
OWNER'S MANUAL
MANUEL D'INSTRUCTIONS
BEDIENUNGSANLEITUNG
MANUAL DE ISTRUCCIONES



EVO 80 - EVO 80 JUNIOR

Grazie per la fiducia accordata e buon divertimento.
Con questo manuale abbiamo voluto darle le informazioni necessarie per un corretto uso e una buona manutenzione della sua moto.

EVO 80 - EVO 80 JUNIOR

*We would like to thank you for your trust in us.
Within this manual we are pleased to give you the necessities informations to use and maintain your bike properly.*

AVVERTENZA

Si raccomanda, dopo la prima ora di utilizzo, di controllare tutti i serraggi con particolare attenzione a:

- Supporti pedane
- Raggi ruote
- Bulloneria ammortizzatore
- Bulloneria motore
- Corona
- Carter sottomotore

ATTENTION

After the first i use hour, check all the tightenings and in particular manner:

- footboard supports
- wheel rims
- bolts and nuts rear shock absorber
- engine bolts and nuts
- crown
- under-engine crankcase

GUIDA ECOLOGICA

Il rumore e l'inquinamento prodotto da ogni veicolo dipende in larga misura da come è condotto.

Le raccomandiamo di guidare in maniera regolare, senza forti accelerazioni e decelerazioni.

Durante la guida in fuoristrada non arrecare danni alla natura, fare il minor rumore possibile, evitare qualsiasi comportamento che possa disturbare persone ed animali.

Praticare una guida sportiva solo su appositi circuiti chiusi.

GUIDA SICURA

- l'utilizzo di questo veicolo è permesso solo in pista o fuoristrada e non in strada normale. I genitori, come responsabili della sicurezza del figlio, sono tenuti pertanto a verificare che ciò avvenga;
- indossare sempre casco omologato ed allacciato;
- guidare sempre con entrambe le mani sul manubrio ed i piedi sulle pedane;
- non trainare o farsi trainare da altri veicoli;
- utilizzare entrambi i freni, facendo particolare attenzione in caso di fondi scivolosi (pioggia, fango, guida in fuoristrada ecc.);
- non avviare il motore in ambienti chiusi.

Guidare con prudenza, nel rispetto della natura che ci circonda, indossare sempre il casco, sono dimostrazioni di profonda civiltà.

ECOLOGIC DRIVE

The noise and the pollution of every vehicle depends on how it is driven.

We strongly recommend you to drive steadily, without strong acceleration and deceleration.

During offroad use do not damage the environment, avoid noise and everything that can disturb persons and animals.

Use a sport drive only on race circuits

SAFE DRIVE

- this vehicle must only be run on racetracks and away from normal roads. Parents are responsible for the safety of children, therefore they must pay the utmost attention to them;
- always wear your safety helmet, correctly fastened;
- drive with your hands and feet in the correct drive position;
- use both brakes;
- take care when the road is wet, dirty, slippery;
- do not start the engine in enclosed spaces.

Drive carefully, to preserve your own and the other lives. Respect the nature. Always wear the helmet.

CAP.1 CONOSCENZA DEL VEICOLO

Elementi principali	8
Comandi	9
Dati identificazione veicolo	10
Dati tecnici	11
Schema elettrico	15

CAP.2 FUNZIONAMENTO E UTILIZZO

Controlli e manutenzione prima e dopo l'utilizzo	18
Operazioni di rifornimento	19
Lubrificanti e liquidi consigliati	20
Rodaggio	21
Avviamento	22

CAP.3 MANUTENZIONE E CONTROLLI

Olio carter	24
Olio pompa freni	25, 26, 27, 28
Olio forcella	29
Filtro aria	30
Candela	32
Freno anteriore	33
Freno posteriore	35
Liquido di raffreddamento	36
Lamelle	37
Controlli dopo la pulizia	38
Manutenzione programmata	39

SECTION 1 GENERAL INFORMATION

Main parts	8
Hand drive controls	9
Vehicle identification data	10
Technical data	11
Electrical diagram	15

SECTION 2 OPERATION AND USE

Checks and maintenance before and after use	18
Fuelling operations	19
Recommended lubricants and liquids	20
Breaking in	21
Startup	22

SECTION 3 MAINTENANCE AND CHECKS

Gearbox oil	24
Brake pump oil	25, 26, 27, 28
Fork oil	29
Air filter	30
Spark plug	32
Front brake	33
Rear brake	35
Liquid coolant	36
Valve petals	37
Checks after cleaning	38
Maintenance schedule	38

CAP.4 REGOLAZIONI

Regolazione freni	42
Regolazione frizione	43
Regolazione minimo	44
Regolazione gioco gas	44
Controllo e regolazione gioco sterzo	45
Regolazione forcella (solo per EVO 80)	46
Regolazione ammortizzatore posteriore	47
Tensionamento catena	48

SECTION 4 ADJUSTMENTS

Adjustment of brake	42
Adjustment of clutch	43
Adjustment of idling speed	44
Adjustment of gas clearance	44
Check and adjustment of steering gear	45
Adjustment fork (for only EVO 80)	46
Adjustment of rear shock absorber	47
Tightening the chain	48

CAP.5 COSA FARE IN CASO DI EMERGENZA

Ricerca del guasto	50
--------------------------	----

INDICE ALFABETICO

Indice	53
--------------	----

SECTION 5 WHAT TO DO IN AN EMERGENCY

Trouble shooting	50
------------------------	----

ALPHABETICAL INDEX

Index	53
-------------	----

I dati e le caratteristiche indicate sul presente manuale non impegnano la BETAMOTORS.p.A che si riserva il diritto di apportare modifiche ai propri modelli in qualsiasi momento.

BETAMOTOR S.p.A. reserves the right to change the data and features described in this manual and to modify its products at any time.

INDICE ARGOMENTI

Elementi principali

Dati identificazione veicolo

Comandi

Dati tecnici

Schemi elettrici

CAPITOLO 1

SECTION 1

INDEX

Main parts

Vehicle identification data

Hand drive controls

Technical data

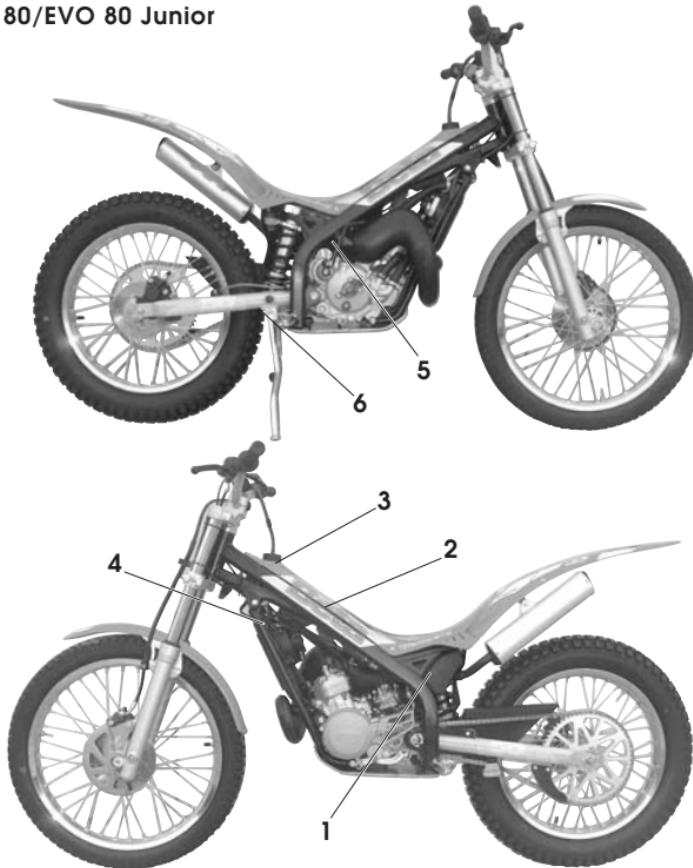
Electrical diagrams

1

GENERAL INFORMATION
CONOSCENZA DEL VEICOLO



EVO 80/EVO 80 Junior



ELEMENTI PRINCIPALI

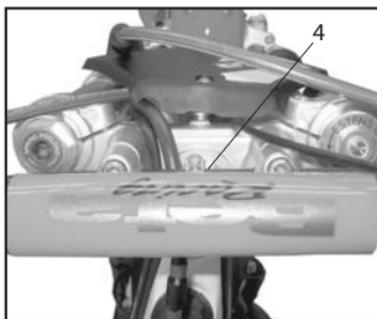
- 1** Filtro aria
- 2** Serbatoio carburante
- 3** Tappo carburante
- 4** Tappo radiatore
- 5** Kick-starter
- 6** Cavalletto

MAIN PARTS

- 1** Air filter
- 2** Fuel tank
- 3** Fuel cap
- 4** Radiator cap
- 5** Kick-starter
- 6** Stand

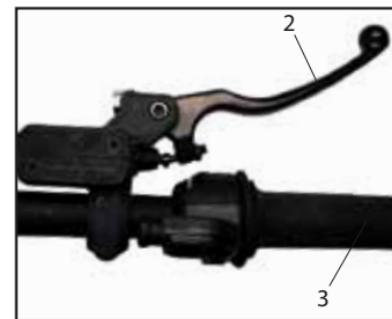
COMANDI

- 1 Leva comando frizione
- 2 Leva freno anteriore
- 3 Comando gas
- 4 Pulsante arresto motore



HAND DRIVE CONTROLS

- 1 Clutch lever
- 2 Front brake lever
- 3 Throttle grip
- 4 Engine stop button



1

DATI IDENTIFICAZIONE VEICOLO

Identificazione telaio

I dati di identificazione **A** sono impressi sulla parte anteriore destra del telaio.

Identificazione motore

I dati di identificazione del motore **B** sono impressi nella parte posteriore del gruppo motore.



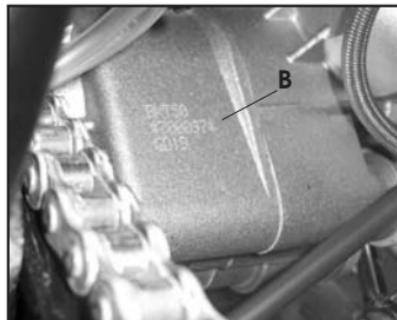
VEHICLE IDENTIFICATION DATA

Frame identification

Identification data **A** are stamped on the front part of the chassis, r.h. side.

Motor identification

Motor identification data **B** are stamped on the rear part of the engine assembly.



DATI TECNICI EVO 80

Peso veicolo

- in ordine di marcia (a vuoto) 66 (kg)

Dimensioni

- lunghezza totale 1925 mm
- larghezza totale 815 mm
- altezza totale 1127 mm
- passo 1230 mm
- altezza sella 678 mm
- luce a terra 325 mm

Capacità di riempimento

- serbatoio carburante 2,5 (lt)
di cui lt di riserva 0,500 (lt)
- liquido circuito di raffreddamento 600 (cc)
- olio trasmissione nel carter 430(cc)

Sospensione anteriore

- forcella idraulica con steli di Ø 33 mm

Contenuto olio nei gambi:

- destro 370 cc
- sinistro 370 cc

TECHNICAL DATA EVO 80

Vehicle weight

- ready to operate (unfueled) 66 (kg)

Dimensions

- total length 1925 mm
- total width 815 mm
- total height 1127 mm
- pitch 1230 mm
- saddle height 678 mm
- clearance from ground 325 mm

Filling capacity

- fuel tank 2,5 (lt)
including reserve of 0,500 (lt)
- cooling circuit liquid 600 (cc)
- crank case transmission oil 430 (cc)

Front suspension

- hydraulic fork with 33 mm Ø rods

Oil content in shafts:

- right 370 cc
- left 370 cc



Sospensione posteriore

- monoammortizzatore idraulico con sistema progressivo e regolazione in estensione e precarica molla

Freno anteriore e posteriore

- a disco con comando idraulico

Motore

- tipo ZD3 EVO 80
- n° cilindri 1
- alesaggio x corsa 48 x 44 mm
- cilindrata 79,6 cc.
- rapporto di compressione 14,7 : 1
- raffreddamento a liquido
- accensione elettronica a volano magnete alternatore
- avviamento kick-starter
- candela CHAMPION RN 3C

Alimentazione

- carburatore DELLORTO PHBG 21
- getto max 100 - min 38
- funzionamento con carburante a miscela di benzina e olio:
- olio sintetico 1,5%

Rear suspension

- Mono shock absorber with progressive system

Front and rear brake

- disk-type with hydraulic control

Engine

- type ZD3 EVO 80
- number of cylinders 1
- bore x stroke 48 x 44 mm
- displacement 79,6 cc.
- compression ratio 14,7 : 1
- liquid cooled
- electronic ignition by magneto flywheel alternator
- kick-starter
- spark plug CHAMPION RN 3C

Fuel system

- carburetor DELLORTO PHBG 21
- jet max 100 - min 38
- operation with gas/oil fuel mixture:
- synthetic oil 1,5%

DATI TECNICI EVO 80 Junior
Peso veicolo

- in ordine di marcia (a vuoto) 60 (kg)

Dimensioni

- lunghezza totale 1850 mm
- larghezza totale 720 mm
- altezza totale 1070 mm
- passo 1210 mm
- altezza sella 650 mm
- luce a terra 300 mm

Capacità di riempimento

- serbatoio carburante 2,5 (lt)
di cui lt di riserva 0,500 (lt)
- liquido circuito di raffreddamento 600 (cc)
- olio trasmissione nel carter 430 (cc)

Sospensione anteriore

- forcella idraulica con steli di Ø 33 mm

Contenuto olio nei gambi:

- destro 180 cc
- sinistro 180 cc

TECHNICAL DATA EVO 80 Junior
Vehicle weight

- ready to operate (unfueled) 60 (kg)

Dimensions

- total length 1850 mm
- total width 720 mm
- total height 1070 mm
- pitch 1210 mm
- saddle height 650 mm
- clearance from ground 300 mm

Filling capacity

- fuel tank 2,5 (lt)
including reserve of 0,500 (lt)
- cooling circuit liquid 600 (cc)
- crank case transmission oil 430 (cc)

Front suspension

- hydraulic fork with 33 mm Ø rods

Oil content in shafts:

- right 180 cc
- left 180 cc



Sospensione posteriore

- monoammortizzatore idraulico con sistema progressivo e regolazione in estensione e precarica molla

Freno anteriore e posteriore

- a disco con comando idraulico

Motore

- tipo ZD3 EVO 80
- n° cilindri 1
- alesaggio x corsa 48 x 44 mm
- cilindrata 79,6 cc.
- rapporto di compressione 14,7 : 1
- raffreddamento a liquido
- accensione elettronica a volano magnete alternatore
- avviamento kick-starter
- candela CHAMPION RN 3C

Alimentazione

- carburatore DELLORTO PHBG 21
- getto max 100 - min 38
- funzionamento con carburante a miscela di benzina e olio:
- olio sintetico 1,5%

Rear suspension

- Mono shock absorber with progressive system

Front and rear brake

- disk-type with hydraulic control

Engine

- type ZD3 EVO 80
- number of cylinders 1
- bore x stroke 48 x 44 mm
- displacement 79,6 cc.
- compression ratio 14,7 : 1
- liquid cooled
- electronic ignition by magneto flywheel alternator
- kick-starter
- spark plug CHAMPION RN 3C

Fuel system

- carburetor DELLORTO PHBG 21
- jet max 100 - min 38
- operation with gas/oil fuel mixture:
- synthetic oil 1,5%

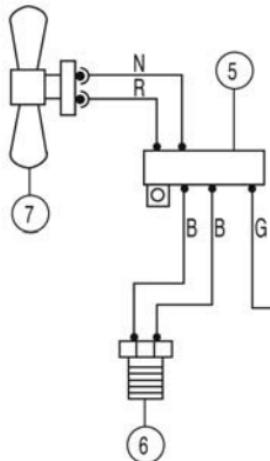
SCHEMA ELETTRICO

ELECTRICAL DIAGRAM

1

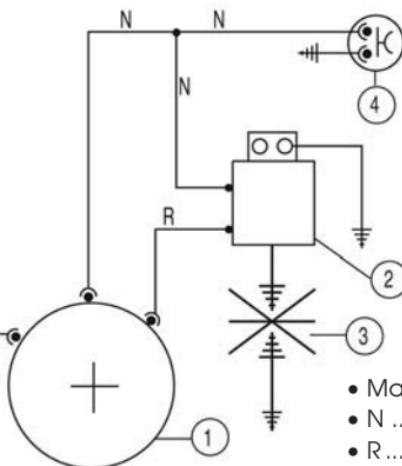
Legenda

- 1 Generatore
- 2 Bobina A.T.
- 3 Candela
- 4 Pulsante arresto motore
- 5 Regolatore
- 6 Termostato
- 7 Elettroventola



Legend

- 1 Generator
- 2 High Voltage coil
- 3 Spark plug
- 4 Engine stop push button
- 5 Regulator
- 6 Thermostat
- 7 Electric fan



- Ma Marrone/Brown
- N Nero/Black
- R Rosso/Red
- G Giallo/Yellow
- B Blu/Blue

INDICE ARGOMENTI

Controlli e manutenzione prima e dopo l'utilizzo

Operazione di rifornimento

Lubrificanti e liquidi consigliati

Rodaggio

Avviamento

CAPITOLO 2

SECTION 2

INDEX

Checks and maintenance before and after use

Fueling operations

Recommended lubricants and liquids

Breaking in

Startup

2

2

CONTROLLI E MANUTENZIONE PRIMA E DOPO L'UTILIZZO

Onde evitare spiacevoli inconvenienti durante il funzionamento del veicolo è consigliabile effettuare, sia prima che dopo l'utilizzo, alcune operazioni di controllo e manutenzione. Infatti pochi minuti dedicati a queste operazioni, oltre a rendere la guida più sicura, possono farvi risparmiare tempo e denaro.

Quindi procedere come segue:

- Verificare la pressione, lo stato generale e lo spessore del battistrada.
- Nei giorni freddi è consigliabile prima della partenza, fare scaldare il motore facendolo funzionare al minimo per alcuni istanti.
- Ogni volta che il veicolo viene utilizzato in fuoristrada occorre lavarlo accuratamente.

CHECKS AND MAINTENANCE BEFORE AND AFTER USE

In order to avoid problems connected to the operation of the vehicle, it is advisable to perform a number of checks and maintenance operations before and after use. Just a few minutes given to these procedures will save you time and money, and will make riding much safer.

Proceed as follows:

- Check pressure, general condition and thickness of tread.
- On cold days, warm up the engine by running it at minimum for a few minutes before starting off.
- Wash the vehicle carefully after every off-road use.



OPERAZIONI DI RIFORNIMENTO

Rimuovere il tappo A.

**La capacità del serbatoio
è di circa 2,5 litri di cui 0,5 di
riserva.**

Introdurre esclusivamente
una miscela di benzina ed olio
sintetico al 1,5%.

Utilizzare preferibilmente olio
BARDAHL VBA



FUELING OPERATIONS

Remove cap A.

*The fuel tank will hold approxi-
mately 2,5 liters,
0,5 liters of which is reserve.*

*Only refuel with fuel and 1,5%
synthetic oil.*

*Oil BARDAHL VBA is recom-
mended.*

LUBRIFICANTI E LIQUIDI CONSIGLIATI

Per un migliore funzionamento ed una più lunga durata del mezzo si raccomanda di utilizzare preferibilmente i prodotti elencati in tabella:

RECOMMENDED LUBRICANTS AND LIQUIDS

For better operation and longer vehicle life, we advise you to use the products listed in the following chart:

TIPO DI PRODOTTO <i>TYPE OF PRODUCT</i>	SPECIFICHE TECNICHE <i>TECHNICAL SPECIFICATION</i>
OLIO TRASMISSIONE <i>TRANSMISSION OIL</i>	PANOLIN GEAR BLEND 10W/30
Olio per miscela <i>OIL FOR MIXTURE</i>	PANOLIN OFF ROAD 2T RACE
OLIO FRENI E FRIZIONE <i>BRAKE AND CLUTCH OIL</i>	GENERIC BRAKE OIL DOT4
OLIO PER FORCELLE: <i>FORK OIL</i> : - Stelo destro / right shaft - Stelo sinistro / left shaft	PANOLIN FORK SYNTH 5W
GRASSO PER SNODI E TIRANTERIE <i>GREASE FOR JOINTS AND RODS</i>	PANOLIN SPECIAL GREASE NL 612
LIQUIDO REFRIGERANTE <i>LIQUID COOLANT</i>	PANOLIN ANTI FROST MT 325

RODAGGIO

Il rodaggio ha una durata di circa 500 Km o N. 10 pieni di carburante; durante questo periodo si consiglia di:

- Evitare di viaggiare a velocità costante
- Variando la velocità i vari componenti si assestaranno uniformemente ed in minor tempo
- Evitare di ruotare la manopola del gas per più di 3/4.

Attenzione:

- Dopo 500 km di percorrenza sostituire l'olio trasmissione nel carter.
- Utilizzare sempre miscela di benzina senza piombo e olio (olio sintetico 1,5%).
- Dopo la prima uscita fuoristrada provvedere a risentire tutta la bulloneria.

BREAKING IN

Run in the vehicle over about 500 km or No. 10 refuelin; during this time:

- Avoid travel at high speeds
- Change speed often so that the parts will break in uniformly and in a shorter time
- Avoid turning the throttle more than 3/4 of the way.

Warning:

- Change the gearbox oil after 500km.
- Always use a mixture of super grade gas and oil (synthetic oil 1,5%).
- After the first off-road use, check all of the nuts and bolts.

2

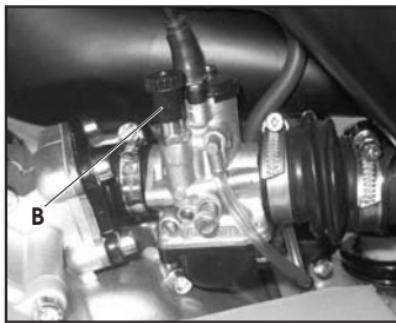
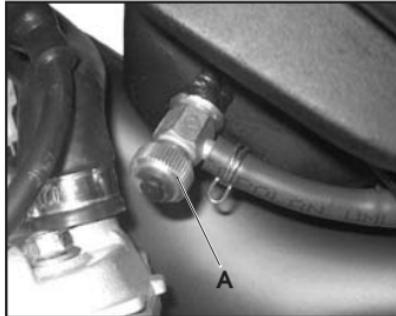
AVVIAMENTO

Kick-starter

- Aprire il rubinetto **A** del serbatoio carburante ruotando il pomello in senso antiorario.
- Controllare che il cambio sia in folle.
- Intervenire sulla leva della messa in moto affondando con il piede un colpo deciso e ruotando leggermente il comando gas.
- A motore fermo chiudere sempre il rubinetto della benzina.

Nota:

A motore freddo inserire lo starter **B** tirando il pomello, ruotandolo leggermente fino a farlo incastrare nella posizione alta. Attendere alcuni istanti quindi riportare il pomello nella posizione iniziale.



STARTUP

Kick-starter

- Open fuel tank valve **A** by rotate to turning knob clockwise.
- Check that the gears are in neutral.
- Depress the kick-starter with a sharp movement of the foot and slightly turn the gas control.
- Always close the fuel tank valve when the engine is off.

Note:

With the engine is cold, use choke **B** by pulling the knob and turning it until it stops in the high position. Wait for a few seconds and then reset the knob to its initial position.

INDICE ARGOMENTI**Olio carter****Olio pompa freni****Olio forcella****Filtro aria****Candela****Freni****Liquido di raffreddamento****Lamelle****Controlli dopo la pulizia****Manutenzione programmata****CAPITOLO 3****SECTION 3****INDEX*****Gearbox oil******Brake pump oil******Fork oil******Air filter******Spark plug******Brakes******Cooling liquid******Valve petals******Checks after cleaning******Maintenance schedule***

3

OLIO CAMBIO

Controllo

Tenere il veicolo in posizione verticale rispetto al terreno.

Controllare, attraverso la spia livello olio A, la presenza dell'olio.

Il livello minimo dell'olio non deve mai essere inferiore alla spia A.

Per ripristinare il livello procedere al rabbocco attraverso il tappo di carico B.



Sostituzione

Eseguire sempre la sostituzione a motore caldo:

- Posizionare un contenitore sotto il motore
- Svitare il tappo di carico B e quello di scarico C
- Vuotare completamente il carter
- Chiudere il tappo C
- Introdurre 430 c.c. di olio
- Richiudere il tappo di carico.

Nota

Dopo le prime 5 ore di percorrenza sostituire l'olio del cambio. Per le successive sostituzioni attenersi alla tabella a pag.39, utilizzando i lubrificanti consigliati a pag.20

Note

Change the gear box oil after the first 5 hours of operation. For subsequent oil changes, follow the instructions given on the chart on page 39, using the lubricants recommended on page 20

GEARBOX OIL

Check

Hold the vehicle vertical to the ground.

Check the oil level by means of oil window A.

Minimum oil level must never be below the level of window A.

To restore the oil level, top up by means of oil filler cap B.

Oil change

The engine must be hot when changing oil:

- Place a container under the engine.
- Unscrew the filler cap B and oil drain plug C
- Empty the crank case completely.
- Close drain plug C.
- Put in 430 cc of oil.
- Close the filler cap.

OLIO POMPA FRENI

Freno anteriore

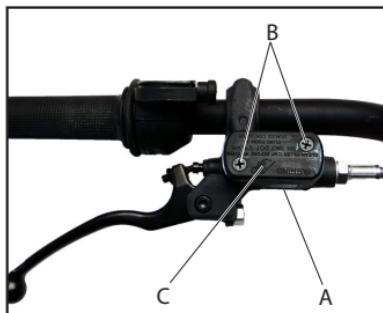
Controllare, attraverso la spia livello A, la presenza dell'olio.

Il livello minimo dell'olio non deve mai essere inferiore alla spia A.

Per ripristinare il livello procedere al rabbocco attraverso le due viti B, sollevando il tappo C e inserendo l'olio.

Attenzione:

Se si avverte morbidezza nella leva potrebbe esserci una bolla d'aria nel circuito, quindi rivolgeteVi subito al Vostro rivenditore.



BRAKE PUMP OIL

Front brake

Check the oil level by means of oil window A.

Minimum of oil level must never below the level of window A.

To restore the oil level, top up by unscrewing the two screws B, lifting cap C and adding oil.

Warning:

If the lever feels soft, there may be an air bubble in the circuit. See your dealer immediately.

Note:

For oil changes, follow the instructions given on the chart on page 39, using the lubricants recommended on page 20

3**Freno posteriore**

Per poter procedere al controllo dell'olio bisogna smontare sella e serbatoio benzina.

Quindi controllare, attraverso il contenitore olio **A**, la presenza dell'olio. Il livello dell'olio non deve mai essere inferiore alla tacca del livello minimo inciso sul contenitore.

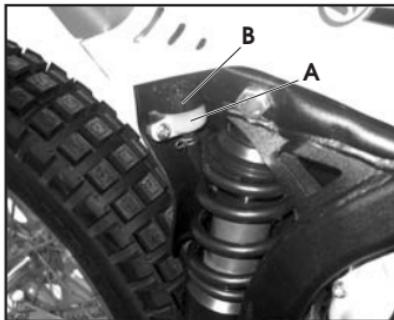
Per ripristinare il livello procedere al rabbocco attraverso il tappo di carico **B**.

Attenzione:

Se si avverte morbidezza nella leva potrebbe esserci una bolla d'aria nel circuito, quindi rivolgetevi subito al Vostro rivenditore.

Nota:

Per le sostituzioni attenersi alla tabella a pag. 39, utilizzando i lubrificanti consigliati a pag. 20

**Rear brake**

To check the oil level, remove seat and gas tank.

Then check oil level by means of oil container **A**.

Oil level must never be below the minimum level mark on container.

To restore the oil level, top up by means of oil filler cap **B**.

Warning:

If the pedal feels soft, there may be an air bubble in the circuit. See your dealer immediately.

Note:

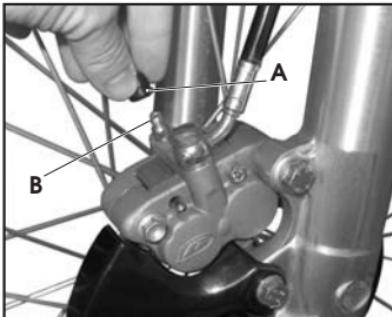
For oil changes, follow the instructions given on the chart on page 39, using the lubricants recommended on page 20

Spurgo freno anteriore

Per lo spurgo aria dal circuito del freno anteriore procedere come segue:

- 1 - Togliere il cappuccio di gomma **A** dalla valvola **B**
- 2 - Aprire il tappo della vaschetta olio
- 3 - Inserire un'estremità di un tubicino nella valvola **B**, e l'altra all'interno di un contenitore
- 4 - Svitare la valvola **B**.
- 5 - Pompare con la leva del freno fino ad ottenere una fuoriuscita d'olio continua senza vuoti d'aria; durante questa operazione è importante non rilasciare completamente la leva, rabboccare continuamente la vaschetta della pompa freno per compensare l'olio fuoriuscito.
- 6 - Stringere la valvola **B**, estrarre il tubicino.
- 7 - Rimettere il cappuccio **A**.

Per questa operazione consigliamo di rivolgersi al proprio rivenditore.



Nota:

Maneggiare con attenzione l'olio idraulico che essendo corrosivo danneggia irreparabilmente le parti vernicate o in plastica; evitare il contatto con gli occhi e con la pelle. In caso di contatto sciaccquare abbondantemente con acqua.

Note:

Handle the hydraulic oil very carefully. It is corrosive, and will irreparably damage painter or plastic parts of the motorcycle upon contact; avoid contact with the skin and the eyes. In case of contact rinse the affected area with plenty of water.

Bleeding the front brake

Follow these steps to bleed the front brake circuit:

- 1 - Remove rubber cap **A** from valve **B**.
- 2 - Remove the oil reservoir cap.
- 3 - Insert one end of a small tube into valve **B** and place the other end in a container.
- 4 - Unscrew valve **B**.
- 5 - Then pump by repeatedly actuating the brake lever until oil starts flowing out continuously with no air bubbles. During this operation, it is important that the lever should not be released completely and that the brake pump reservoir should be continuously refilled to make up for the oil that is flowing out.
- 6 - Tighten the valve **B** and extract the tube.
- 7 - Replace the cap **A**.

We suggest to contact your dealer for this operation

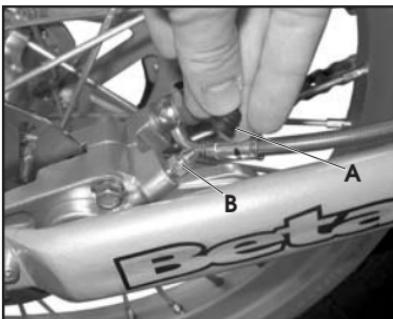
3

Spurgo freno posteriore

Per lo spurgo aria dal circuito del freno anteriore procedere come segue:

- 1 - Tagliere il cappuccio di gomma **A** dalla valvola **B**
- 2 - Aprire il tappo della vaschetta olio
- 3 - Inserire un'estremità di un tubicino nella valvola **B**, e l'altra all'interno di un contenitore
- 4 - Svitare la valvola **B**.
- 5 - Pompare con la leva del freno fino ad ottenere una fuoriuscita d'olio continua senza vuoti d'aria; durante questa operazione è importante non rilasciare completamente la leva, rabboccare continuamente la vaschetta della pompa freno per compensare l'olio fuoriuscito.
- 6 - Stringere la valvola **B**, estrarre il tubicino.
- 7 - Rimettere il cappuccio **A**.

Per questa operazione consigliamo di rivolgersi al proprio rivenditore.



Nota:

Maneggiare con attenzione l'olio idraulico che essendo corrosivo danneggia irreparabilmente le parti vernicate o in plastica; evitare il contatto con gli occhi e con la pelle. In caso di contatto sciaccquare abbondantemente con acqua.

Note:

Handle the hydraulic oil very carefully. It is corrosive, and will irreparably damage painter or plastic parts of the motorcycle upon contact; avoid contact with the skin and the eyes. In case of contact rinse the affected area with plenty of water.

Bleeding the rear brake

Follow these steps to bleed the front brake circuit:

- 1 - Remove rubber cap **A** from valve **B**.
- 2 - Remove the oil reservoir cap.
- 3 - Insert one end of a small tube into valve **B** and place the other end in a container.
- 4 - Unscrew valve **B**
- 5 - Then pump by repeatedly actuating the brake lever until oil starts flowing out continuously with no air bubbles. During this operation, it is important that the lever should not be released completely and that the brake pump reservoir should be continuously refilled to make up for the oil that is flowing out.
- 6 - Tighten the valve **B** and extract the tube.
- 7 - Replace the cap **A**.

We suggest to contact your dealer for this operation

Olio forcella

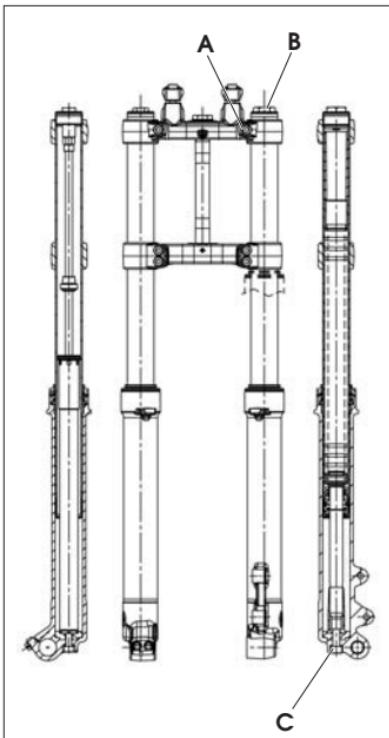
Per la sostituzione procedere nel modo seguente:

- Allentare la vite **A** serraggio stelo sinistro
- Svitare il tappo **B**
- Svitare la vite di scarico olio **C**
- Posizionare un contenitore sotto lo stelo
- Far fuoriuscire l'olio
- Riavvitare la vite **C** di scarico
- Riempire lo stelo con:
370 ± 5 cc di olio (**EVO 80**)
180 cc di olio (**EVO 80 Junior**)
- Rimontare il tappo
- Stringere le viti del trapezio.
- Operare allo stesso modo all'altro stelo.

Nota:

Per le sostituzioni attenersi alla tabella a pag. 39, utilizzando i lubrificanti consigliati a pag. 20.

Per qualsiasi anomalia di funzionamento rivolgeteVi alla nostra catena di assistenza autorizzata.



Fork oil

To replace the oil, proceed as follows:

- Loosen left leg lock screw **A**.
- Unscrew cap **B**.
- Unscrew oil drain screw **C**.
- Place a container under the shaft.
- Drain the oil.
- Replace drain screw **C**.
- Pour in fresh oil:
370 ± 5 cc oil (**EVO 80**)
180 cc oil (**EVO 80 Junior**)
- Replace cap.
- Tighten the support screws.
- Make the same operation to the other shaft.

Note:

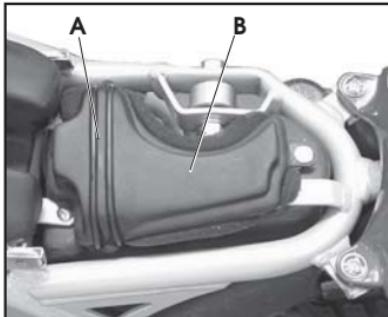
For oil changes, follow the instructions given on the chart on page 39, using the lubricants recommended on page 20.

In the event of any malfunction, contact our authorized service network.

3

FILTRO ARIA

- Per accedere al filtro è necessario smontare:
- copriserbatoio
- quindi procedere nel modo seguente:
- Sganciare l'elastico **A** per liberare il coperchio.
 - Rimuovere il coperchio **B**.
 - Togliere il filtro.
 - Lavarlo con benzina.
 - Asciugarlo.
 - Bagnarlo con olio per filtri, eliminandone poi l'eccedenza in modo che non goccioli.
 - Se necessario pulire anche l'interno della scatola filtro.
 - Procedere al rimontaggio, eseguendo le operazioni in senso inverso.



AIR FILTER

To access the filter you must remove:

- tank cover
- and then proceed as follows:
- Release the spring **A** to remove the cover.
 - Remove the cover **B**.
 - Remove filter.
 - Wash the filter with gasoline.
 - Dry the filter.
 - Wet the filter with filter oil, removing any excess oil so that there is no dripping.
 - If necessary, clean also the inner side of the filter box.
 - Reassemble proceeding the reverse order.

Nota:

- Nel caso che il filtro risulti danneggiato procedere immediatamente alla sua sostituzione.

Attenzione:

Dopo ogni intervento controllare che all'interno della scatola del filtro non ci sia rimasto nessun oggetto.

Eseguire la pulizia del filtro ogni volta che il mezzo viene utilizzato in fuoristrada.

Note:

- If the filter is damaged, replace it immediately.

Warning:

After every intervention, check that nothing has been left inside the filter box.

Clean the filter every time the vehicle is used cross-country.

3

CANDELA

Mantenere la candela in buono stato contribuisce alla diminuzione dei consumi e all'ottimale funzionamento del motore.

Per effettuare il controllo è sufficiente sfilare la pipetta della corrente e svitare la candela.

Esaminare con uno spessimetro la distanza fra gli elettrodi che dovrà essere di 0,5-0,6 mm, nel caso non corrisponda a questo valore è possibile correggerla piegando delicatamente l'elettrodo di massa.

Verificare inoltre che non presenti screpolature sull'isolante o elettrodi corrosi, in questi casi procedere all'immediata sostituzione.

Effettuare il controllo attenendosi alla tabella a pag. 39.

Per il montaggio della candela è consigliabile avvitarla a mano fino a battuta, quindi bloccarla con la chiave.

Nota:

- L'utilizzo di olii di bassa qualità determina l'aumento dei depositi carboniosi, è quindi consigliabile utilizzare un olio di buona qualità, consigliato a pag. 20.
- Si raccomanda di utilizzare sempre candele RN 3C

SPARK PLUG

Keeping the spark plug in good condition will reduce fuel consumption and increase engine performance.

To perform the check, simply slide off the electrical connection tube and unscrew the spark plug.

Examine the distance between the electrodes with a feeler. This distance should be from 0.5 to 0.6 mm. If it is not, it may be corrected by bending the earth electrode.

Check as well that there are no cracks in the insulation or corroded electrodes. If so, replace immediately.

Observe the chart on page 39 when performing the check.

When replacing the spark plug, screw it in by hand until it stops, then tighten with a wrench.

Note:

- *The use of low-quality oil will cause an increase in carbon deposits. We therefore advise the use of a qualitatively good oil, recommended on page 20.*
- *Always use Sparks plugs RN 3C*



FRENO ANTERIORE

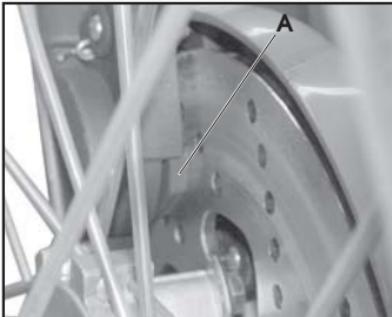
Controllo

Per verificare lo stato di usura del freno anteriore è sufficiente visionare la pinza dalla parte anteriore, dove è possibile intravedere le estremità delle due pastiglie **A** che dovranno presentare almeno uno strato di 2 mm di ferodo.

Nel caso lo strato fosse inferiore procedere immediatamente alla loro sostituzione.

Nota:

Effettuare il controllo attenendosi ai tempi indicati in tabella a pag. 39.



FRONT BRAKE

Check

To check the front brake for wear, simply observe the caliper from the front, where it is possible to see the end of the two pads **A**. These pads should have at least a 2 mm layer of lining.

If this layer is thinner than 2 mm, replace the pads immediately.

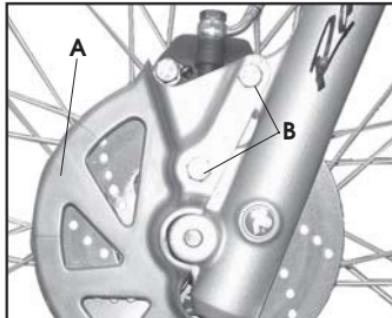
Note:

Observe the times given on the chart on page 39 when performing the check.

3

Sostituzione

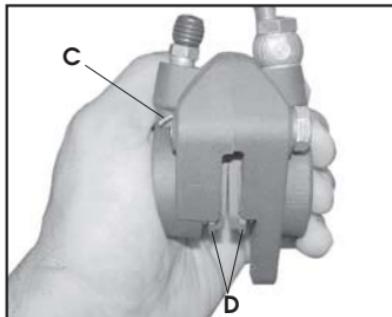
- Per la sostituzione procedere come segue:
- Smontare il copridisco **A** e la pinza svitando le due viti **B**.
- Premere sull'estremità delle due coppiglie **C** e sfilare dalla parte opposta.
- Estrarre le pastiglie **D** e sostituirle.
- Per il montaggio procedere in senso inverso.



Replacement

To replace the pads, proceed as follows:

- Disassemble the disk cover **A** and the caliper by unscrewing the two screws **B**.
- Press on the ends of the two split pins **C** and pull out from the opposite side.
- Remove the pads **D** and replace them.
- To reassemble, proceed in the reverse order.



Note:

To avoid braking problem pay particular attention the correct reassembly the split pins.

If the brake disk is removed, apply Loctite to the screws when reassembling.

Nel caso di rimozione del disco freno, nel rimontaggio applicare alle viti della Loctite.

FRENO POSTERIORE

Controllo

Per verificare lo stato di usura del freno posteriore è sufficiente visionare la pinza dalla parte posteriore dove è possibile intravedere le estremità delle due pastiglie **A** che dovranno presentare almeno uno strato di 2 mm di ferodo. Nel caso lo strato fosse inferiore procedere immediatamente alla loro sostituzione.

Nota:

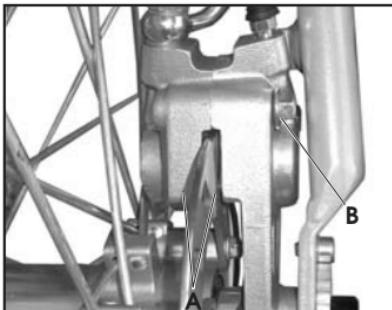
Effettuare il controllo attenendosi ai tempi indicati in tabella a pag. 39.

Sostituzione

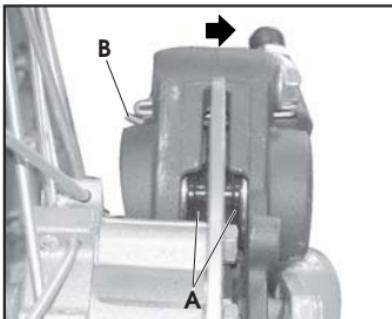
Per la sostituzione procedere come segue:

- Smontare la ruota.
- Sfilare le coppiglie **B** verso l'esterno del veicolo, dopo aver premuto sull'estremità della parte della ruota.
- Per il rimontaggio procedere in senso inverso.

Per la sostituzione delle pastiglie freni consigliamo di rivolgersi al proprio rivenditore.



EVO 80



EVO 80 Junior

REAR BRAKE

Check

To check the rear brake for wear, simply observe the caliper from the rear, where it is possible to see the ends of the two pads **A**. These pads should have at least a 2 mm layer of lining. If this layer is thinner than 2 mm, replace the pads immediately.

Note:

Observe the times given on the chart on page 39 when performing the check.

Replacement

To replace the pads, proceed as follows:

- Disassemble the rear wheel.
- Pull out the split pins **B** towards the vehicle outer side, after pressing the end facing the wheel.
- To reassemble, proceed in the reverse order.

We suggest to contact your dealer to replace the pads.

3

LIQUIDO DI RAFFREDDAMENTO

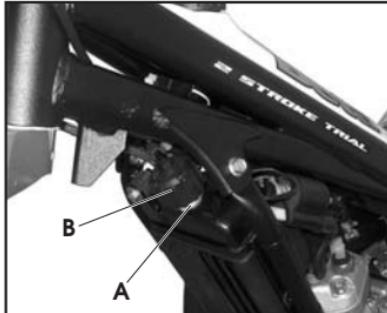
- Il controllo del livello deve essere effettuato a motore freddo nel modo seguente:
- Tenere il motociclo in posizione verticale rispetto al terreno.
 - Controllare che il liquido sia al livello minimo visibile nella zona **A** all'interno del radiatore dopo aver svitato e rimosso il tappo di carico **B**.
 - In caso di bisogno aggiungere il liquido svitando il tappo di carico **B**.

ATTENZIONE:

Mai svitare il tappo di carico del radiatore a motore caldo onde evitare scottature.

Nota:

La capacità del circuito è di 600 cc, utilizzare i liquidi consigliati in tabella a pag. 20.



LIQUID COOLANT

The level check must be performed with the engine cold, as follows:

- Hold the motorcycle vertical to the ground.
- Check that the liquid is at the minimum visible level in zone **A**, inside the radiator, after unscrewing and removing the filler cap **B**.
- If necessary, add liquid by unscrewing filler cap **B**.

WARNING:

To avoid burns, never unscrew the radiator filler cap when the engine is hot.

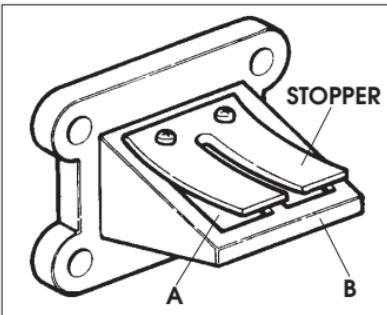
Note:

Circuit capacity is 600 cc. Use the liquids recommended on the table on page 20.

LAMELLE

Ogni 40 ore di funzionamento è consigliabile smontare il pacco lamellare e controllare come segue:

- che i petali **A** non presentino segni di rottura.
- che i petali **A** chiudano perfettamente sul corpo valvola **B**.



VALVE PETALS

We recommend to check the valve petals as follows after every 40 hour of use:

- check that flap **A** show no signs of breakage.
- check that flaps A close perfectly on valve **B**.

3

CONTROLLI DOPO LA PULIZIA

Dopo la pulizia del motociclo è buona norma:

- smontare il coperchio volano per eliminare l'eventuale acqua entrata
- in caso di smontaggio e rimontaggio accensione verificare la posizione dello statore contrassegnata da un indicatore sulla piastra e da uno corrispondente su una colonnetta di fissaggio del semicarter.

CHECKS AFTER CLEANING

After cleaning the motorcycle, it is good practice to:

- Remove the flywheel cover to eliminate any water that may have entered.
- If ignition is disassembled and re-assembled, check the position of the stator marked by an indicator on the plate and by a corresponding marker on a half-casing fastening support.



MANUTENZIONE PROGRAMMATA / MAINTENANCE SCHEDULE

CONTROLLI (C) SOSTITUZIONI (S) PULIZIA (P) CHECKS(C) REPLACEMENTS(R) CLEANING(CL)	VEDI PAG. SEE PAGE	OGNI 20 ore EVERY 20 hours	OGNI 40 ore EVERY 40 hours	OGNI 60 ore EVERY 60 hours	OGNI 100 ore EVERY 100 hours
CANDELA SPARK PLUG	33 33		C C	S R	
FILTO ARIA AIR FILTER	31 31	P CL	P CL	P CL	S R
REGOLAZIONE MINIMO ADJUSTMENT OF IDLING SPEED	44 44	C C			C C
OLIO CARTER GEARBOX OIL	24 24		C C		S R
OLIO POMPA FRENI BRAKE PUMP OIL	26 26		C C		
OLIO FORCELLA FORK OIL	30 30		C C		
GIOCO STERZO STEERING GEAR PLAY	45 45			C C	
FRENI BRAKES	34 34		C C		S R
PNEUMATICI TIRES	/ /		C C		
PISTONE PISTON	/ /				C C
LAMELLE FLAPS	38 38		C C		
LIQUIDO DI RAFFREDDAMENTO LIQUID COOLANT	37 37		C C		

NOTA: i simboli (C), (S), (P), si riferiscono rispettivamente a CONTROLLO, SOSTITUZIONE, PULIZIA.

I tempi indicati si riferiscono a ore di uso fuoristrada.

NOTE: The symbols (C), (R) and (CL) refer to CHECK, REPLACEMENT, and CLEANING, respectively.

Indicated times are referred to off-road use's hours.

INDICE ARGOMENTI

- Regolazione freni
- Regolazione frizione
- Regolazione minimo
- Regolazione gioco gas
- Controllo e regolazione gioco sterzo
- Regolazione forcella
(solo per EVO 80)
- Regolazione ammortizzatore posteriore
- Tensionamento catena

CAPITOLO 4

SECTION 4

INDEX

- Adjustment of brake*
- Adjustment of clutch*
- Adjustment of idling speed*
- Adjustment of gas clearance*
- Check and adjustment of steering gear*
- Adjustment fork*
(for only EVO 80)
- Adjustment of rear shock absorber*
- Tightening the chain*

ADJUSTMENTS
REGOLAZIONI



REGOLAZIONE FRENI

4

Freno anteriore

Il freno anteriore è del tipo a disco con comando idraulico per cui correggere il gioco con il registro C.

Se si vuole regolare la posizione della leva agire sui registro A.

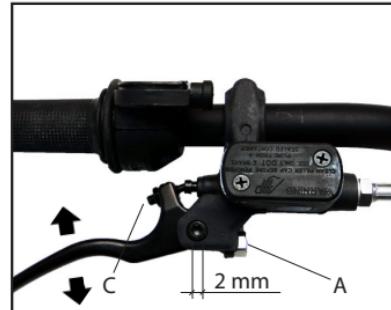
Freno posteriore

Il freno posteriore è del tipo a disco con comando idraulico.

È possibile variare la posizione del pedale in altezza agendo sul registro B sull'asta comando pompa dada M6.

Attenzione:

Le leve anteriori e posteriori devono sempre avere un minimo di gioco a vuoto di circa 2 mm.



ADJUSTMENT OF BRAKES

Front brake

The front brake is disk type with hydraulic control, therefore you may adjust the play by means the register C.

If you want to adjust the position of the lever, use register A.

Rear brake

The rear brake is disk type with hydraulic control.

You may adjust pedal height by means of register B and nut M6 on the pump control rod.

Warning:

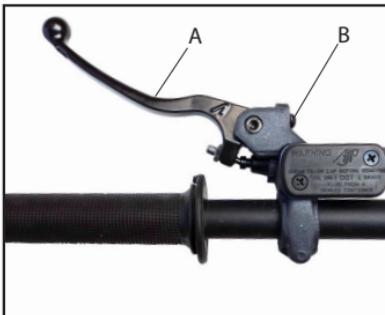
The front and brake levers must always have a minimum play of about 2 mm.



REGOLAZIONE FRIZIONE

L'unica operazione, generalmente, che viene effettuata sulla frizione è la regolazione della posizione della leva A.

Per effettuare questa regolazione agire sul registro B.



ADJUSTMENT OF CLUTCH

Generally, the only operation that is performed on the clutch is adjustment of the position of lever A. To do this, use register B.

REGOLAZIONE MINIMO

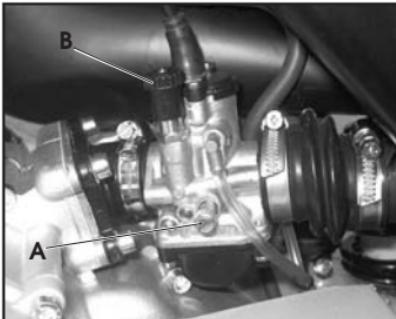
4

Per eseguire correttamente questa operazione si consiglia di effettuarla a motore caldo, collegando un contagiri elettronico al cavo candela.

Intervenire poi con un giravite sulla vite di registro **A** tarando il minimo.

REGOLAZIONE GIOCO GAS

Qualora sul comando dell'acceleratore sia presente una corsa a vuoto superiore ai 3 mm misurati sul bordo della manopola stessa, occorre effettuarne la regolazione agendo sul registro del carburatore **B**.



ADJUSTMENT OF IDLING SPEED

In order to perform this operation correctly, we advise you to do it when the engine is hot, connecting an electric revolution counter to the spark plug wire. Then use a screwdriver on register screw **A** to calibrate the minimum.

ADJUSTMENT OF GAS CLEARANCE

Whenever the accelerator shows unloaded travel exceeding 3 mm, measured from the edge of the handle, you should adjust it by means of carburetor register **B**.

CONTROLLO E REGOLAZIONE GIOCO STERZO

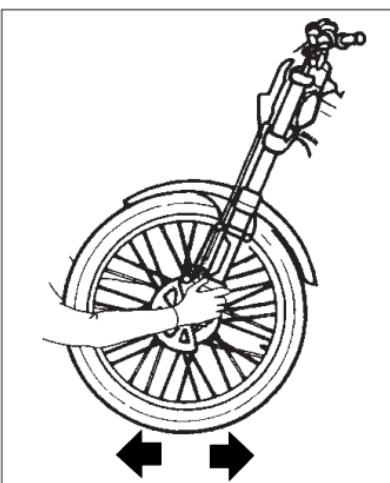
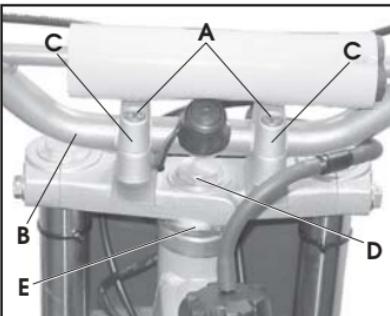
Verificare periodicamente il gioco del cannotto di sterzo muovendo avanti e indietro le forcelle come illustrato in figura. Qualora si avverte del gioco, procedere alla regolazione operando nel modo seguente:

- svitare le quattro viti **A**
- estrarre il manubrio **B** portando particolare attenzione ai cavallotti **C**
- allentare il dado **D**
- recuperare il gioco intervenendo sul dado **E**

Per il ribloccaggio procedere nel modo inverso.

Nota: Una corretta regolazione, oltre a non lasciare del gioco, non deve causare indurimenti o irregolarità durante la rotazione del manubrio.

Per questa operazione rivolgersi ad un concessionario autorizzato.



CHECK AND ADJUSTMENT OF STEERING GEAR

Periodically check the play in the steering sleeve by moving the fork back and forth as shown in the figure. Whenever you feel play, adjust as described below:

- loosen the four screws **A**
 - disassemble the handlebar **B** paying special attention to U bolts **C**
 - loosen nut **D**
 - reset play by acting on nut **E**
- For reassembly, proceed in the reverse order.

Note: Correct adjustment, in addition to not leaving any play, should not cause difficulty or irregularity in turning the handlebar.

For this operation consult one of our authorized dealers.

4**REGOLAZIONE FORCELLA**

(Solo per EVO 80)

Le forcelle della versione EVO 80 sono regolabili nel precarico della molla e nell'estensione (ritorno).

La regolazione avviene per mezzo di registri esterni.

Il registro **A** modifica il precarico della molla.

Il registro **B** modifica il freno idraulico di estensione.

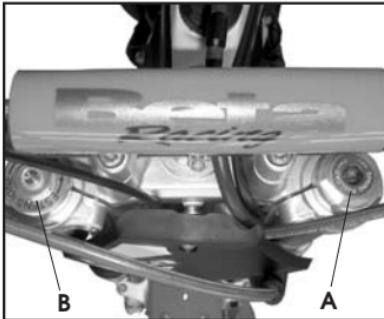
Regolazioni standard

Registro precarico molla **A**:

Tutto aperto.

Registro freno in estensione **B**:

Tutto aperto.

**ADJUSTMENT FORK**

(for only EVO 80)

The forks that can be adjusted in both spring preload and rebound (return).

The adjustment is performed by means of specially designed external adjusters.

Adjuster **A** is used to alter the spring preload.

Adjuster **B** alters the hydraulic rebound damping.

Standard adjustment

Fork adjusting ring nut **A**:

Completely open position.

Fork adjusting ring nut **B**:

Completely open position.

REGOLAZIONE AMMORTIZZATORE POSTERIORE

Regolazione precarico molla

Per regolare il precarico della molla agire sulla ghiera A.

Per aumentare la durezza della molla stringere la ghiera in senso orario, viceversa si diminuisce.

Regolazione freno idraulico

(solo per EVO 80)

Il registro B, posto nella zona di fissaggio superiore dell'ammortizzatore, regola il freno idraulico nella fase di estensione (ritorno)

Regolazioni standard EVO 80 Junior

Ghiera precarico molla A:

Lunghezza molla 154 mm.

Regolazioni standard EVO 80

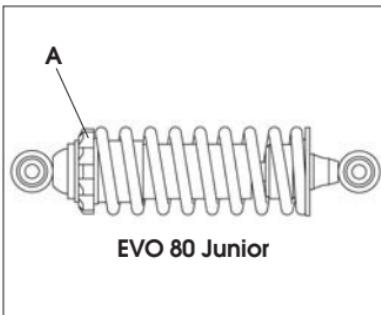
Ghiera precarico molla A:

Lunghezza molla 107 mm.

Registro freno in estensione B:

Da tutto aperto ruotare di 12 click.

Per qualsiasi anomalia di funzionamento rivolgetevi alla nostra catena di assistenza autorizzata.



ADJUSTMENT OF REAR SHOCK ABSORBER

Adjustment of spring load

To adjust the spring preload loosen the counternut A with a C-Spaner.

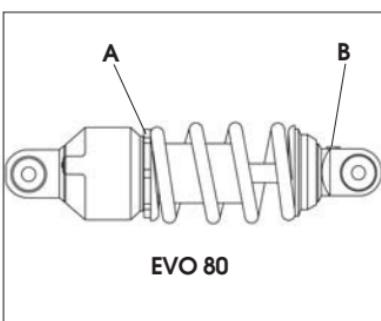
For increase the spring resistance turn nut A clockwise.

For decrease the spring resistance turn nut A anticlockwise.

Adjustment the hydraulic rebound damper

(for only EVO 80)

Adjuster B located near the upper shock absorber mount, is used to adjust the hydraulic damping during the rebound (return) phase.



Standard adjustment EVO 80 Junior
Damper adjusting ring nut A:
Spring length 154 mm.

Standard adjustment EVO 80

Damper adjusting ring nut A:
Spring length 107 mm.

Adjusting screw B:

12 click from the completely open position.

In the event of any malfunction, contact our authorized customer service network.

TENSIONAMENTO CATENA

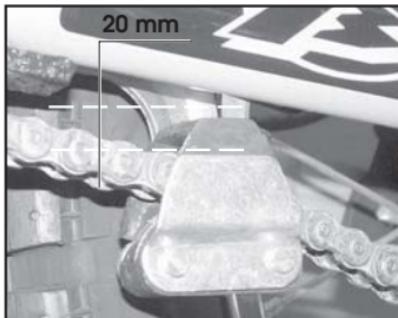
4

Per una più lunga durata della catena di trasmissione è opportuno controllare periodicamente la sua tensione.

Tenerla sempre pulita dalla sporcizia depositata e lubrificarla.

Verificare la corretta posizione del rullo tendicatena mostrata in figura (20mm). Qualora la posizione assunta dal rullo fosse diversa da quella corretta procedere al tensionamento della catena operando nel modo seguente:

- Allentare il dado **A**.
- Agire sulla leva **B**.
- Agire sulla stessa leva situata sul lato opposto, portandola nella stessa posizione.
- Verificare l'allineamento della ruota.
- Riblocchare il dado **A**.

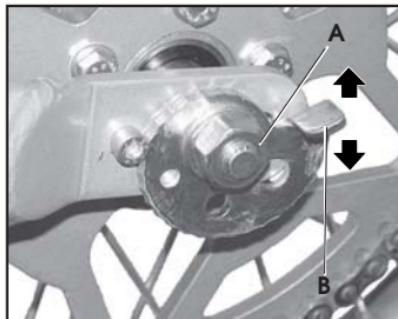


TIGHTENING THE CHAIN

Checking the drive chain periodically to ensure longer chain life. Always keep it lubricated and clean of deposited dirt.

Check the chain tightener roller position as shown in the figure (20 mm.) If the roller position is not correct, tighten the chain as follows:

- Loosen nut **A**.
- Act on lever **B**.
- Act on the same lever on the opposite side by moving it to the same position.
- Check the wheel alignment
- Tighten and block nut **A**.



INDICE ARGOMENTI

Ricerca del guasto

INDEX

Troubleshooting

CAPITOLO 5

SECTION 5

5

WHAT TO DO IN AN EMERGENCY
COSA FARE IN CASO DI EMERGENZA



RICERCA DEL GUASTO / TROUBLESHOOTING

INCONVENIENTE/PROBLEM	CAUSA/CAUSE	RIMEDIO/REMEDY
Il motore non si avvia <i>The engine doesn't start</i>	<ul style="list-style-type: none"> -Impianto di alimentazione carburante (tubi, serbatoio benzina, rubinetto) ostruito - Fuel system (tubes, fuel tank, valve) is blocked 	<p>Effettuare la pulizia dell'impianto <i>Clean the system</i></p>
	<ul style="list-style-type: none"> -Filtro aria eccessivamente sporco - Air filter is very dirty 	<p>Operare come indicato a pag. 30 <i>Proceed as indicated on pages 30</i></p>
	<ul style="list-style-type: none"> -Non arriva corrente alla candela -No current arriving at spark plug 	<p>Procedere alla sua pulizia o sostituzione. Nel caso che l'inconveniente non scompaia rivolgersi ad un nostro Concessionario <i>Clean or replace spark plug. If the problem persists, consult one of our Authorized Dealers</i></p>
	<ul style="list-style-type: none"> -Motore ingolfato -Engine is flooded 	<p>Con il gas tutto aperto insistere per alcuni istanti nella messa in moto, se non si ottengono risultati occorre smontare la candela ed asciugarla <i>With gas completely open, continue trying to start engine for a few moments. If engine still doesn't start, remove the spark plug and dry it off.</i></p>

INCONVENIENTE/PROBLEM	CAUSA/CAUSE	RIMEDIO/REMEDY
Il motore perde colpi <i>Engine misfires</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Candela con distanza elettrodi irregolare - <i>Spark plug has irregular electrode distance</i> 	Ripristinare la corretta distanza <i>Restore correct distance</i>
	<ul style="list-style-type: none"> - Candela sporca - <i>Spark plug is dirty</i> 	Pulire o sostituire <i>Clean or replace</i>
Il pistone batte in testa <i>Piston knocks</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Accensione troppo anticipata - <i>Ignition too early</i> 	Verificare la fase <i>Check phases</i>
	<ul style="list-style-type: none"> - Presenza di depositi carboniosi all'interno del cilindro o nella candela - <i>Carbon deposits inside cylinder or on spark plug</i> 	Rivolgersi presso un nostro Concessionario <i>Consult one of our Authorized Dealers</i>
Il motore surriscalda e perde potenza <i>Engine overheats and loses power</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Marmitta in parte ostruita - <i>Silencer partially obstructed</i> 	Rivolgersi presso un nostro Concessionario <i>Consult one of our Authorized Dealers</i>
	<ul style="list-style-type: none"> - Luce di scarico in parte ostruita - <i>Exhaust clearance partially obstructed</i> 	Rivolgersi presso un nostro Concessionario <i>Consult one of our Authorized Dealers</i>
	<ul style="list-style-type: none"> - Miscela troppo povera - <i>Mix too lean</i> 	Il getto può essere in parte ostruito <i>Jet may be partially obstructed</i>
	<ul style="list-style-type: none"> - Accensione ritardata - <i>Delayed ignition</i> 	Rivolgersi presso un nostro Concessionario <i>Consult one of our Authorized Dealers</i>

INCONVENIENTE/PROBLEM	CAUSA/CAUSE	RIMEDIO/REMEDY
Frenata ant. scarsa Weak front brake	<ul style="list-style-type: none"> - Pastiglie usurate - <i>Worn pads</i> 	Rivolgersi presso un nostro Concessionario <i>Consult one of our Authorized Dealers</i>
	<ul style="list-style-type: none"> - Presenza di aria o umidità nel circ. idraul. - <i>Air or moisture in hydraulic circuit.</i> 	Rivolgersi presso un nostro Concessionario <i>Consult one of our Authorized Dealers</i>
Frenata post. scarsa Weak rear brake	<ul style="list-style-type: none"> - Pastiglie usurate - <i>Worn pads</i> 	Rivolgersi presso un nostro Concessionario <i>Consult one of our Authorized Dealers</i>
	<ul style="list-style-type: none"> - Presenza di aria o umidità nel circ. idraul. - <i>Air or moisture in hydraulic circuit.</i> 	Rivolgersi presso un nostro Concessionario <i>Consult one of our Authorized Dealers</i>

A Avviamento	22	M Manutenzione programmata	39	S Schema elettrico	15
C andela	32	O lio carter		S terzo	
C omandi	9	- controllo	24	- controllo	45
C ontrolli dopo la pulizia	38	- sostituzione	24	- regolazione	45
C ontrolli e manutenzione prima e dopo l'utilizzo	18	O lio pompa freni	25	T ensionamento catena	46
D ati identificazione veicolo		O perazioni di rifornimento	19		
- identificazione motore	10	R egolazione amm. poster	47		
- identificazione telaio	10	R egolazione forcella (solo per EVO 80)	46		
D ati tecnici	11	R egolazione frizione	43		
E lementi principali	8	R egolazione freni			
F iltro aria	30	- freno anteriore	42		
F reni		- freno posteriore	42		
- controllo	33	R egolazione gioco gas	44		
L amelle	37	R egolazione minimo	44		
L iquido di raffreddamento	36	R <td>50</td> <td></td> <td></td> 	50		
L ubrificanti e liquidi consigliati	20	R odaggio	21		



A Adjustment of clutch	43	b before and after use	18	- fork	29
A Adjustment fork (for only EVO 80)	46	E Electrical diagram	15	Spark plug	32
A Adjustment of brakes		F Fueling operations	19	Startup	22
- front brake	42	H Hand drive controls	9	Steering gear	
- rear brake	42	L Liquid coolant	36	- check	45
A Adjustment of gas clearance	44	L Lubricants and liquids	20	- adjustment	45
A Adjustment of idling speed	44	M Main parts	8	T Technical data	11
A Adjustment of rear schok abs	47	M Maintenance schedule	39	T Tightening the chain	48
A Air filter	30	O Oil		T Troubleshooting	50
B Brakes		crankcase		V Valve petals	37
- check	33	- check	24	V Vehicle identification data	
B Breaking in	21	- change	24	- motor identification	10
C Checks after cleaning	38	- brake pump	25	- frame identification	10
C Checks and maintenance					



EVO 80 - EVO 80 JUNIOR

Nous vous remercions pour votre confiance et nous vous souhaitons beaucoup de joies avec votre nouvelle moto.
Pour une utilisation optimale et une longévité maximale nous vous conseillons de lire attentivement ce manuel d'utilisation.

EVO 80 - EVO 80 JUNIOR

Gracias por la confianza otorgada y felicitaciones por su óptima elección.

Con este manual, pretendemos darle la información necesaria para un correcto uso y un adecuado mantenimiento de su moto.

EVO 80 - EVO 80 JUNIOR

Wir danken Ihnen für Ihr Vertrauen und wünschen Ihnen viel Spaß und Freude!

Mit diesen Anleitungen möchten wir Ihnen die notwendigen Informationen für eine korrekte Anwendung und eine gute Wartung Ihres Motorrades übermitteln.

ATTENTION

Après la première heure j'emploie, nous recommandons de controler tous les serrage, avec une attention particulière pour les suivants:

- Supports des repose-pieds
- Rayons des roues
- Visserie amortisseur arrière
- Visserie moteur
- Couronne
- Carter sous-moteur

AVISO

Se recomienda, después de la primera hora de uso, controlar todas las sujeciones, y en concreto:

- Soportes plataformas
- Radios ruedas
- Tornillería amortiguador posterior
- Tornillería motor
- Corona
- Cárter debajo del motor

HINWEIS

Nach der ersten ich verwende empfehlen wir eine Überprüfung, um zu kontrollieren, dass alle Bauteile und Schrauben richtig festgezogen sind. Dabei muss besonders auf folgendes geachtet werden:

- Fußrasten-Halterungen
- Radspeichen
- Alle Schrauben und Bolzen am Motor
- Alle Schrauben und Bolzen des hinteren Stoßdämpfers
- Zahnkranz
- Motor-Untergehäuse

CONDUIRE EN RESPECTANT LA NATURE

Bruit et pollution de chaque véhicule varient selon le type de conduite de l'utilisateur.

Il est recommandé de conduire de manière régulière et souple, sans donner de fortes accélérations ou décélérations.

Pendant la conduite tout terrain veillez à ne pas causer de dégâts à la nature, faire un bruit minimum, et éviter tout comportement pouvant déranger des personnes ou des animaux.

Pratiquez une conduite sportive seulement sur les circuits fermés.

CONDUIRE EN TOUTE SECURITE

- L'utilisation de ce véhicule n'est autorisée que sur un circuit ou comme tout-terrain, et non sur les routes normales. Les parents sont responsables de la sécurité de leurs enfants, et sont tenus de vérifier le bon usage du véhicule;

- Portez toujours un casque homologué;
- Conduisez toujours assis avec les 2 mains sur le guidon et les pieds sur les repose pieds;
- Interdit remorquer autres motos ou se faire remorquer;
- Utilisez toujours les 2 freins, en faisant particulièrement attention en cas de chaussée glissante (pluie, boue, conduite hors route, etc...);
- N'allumer pas le moteur dans un endroit fermé clos.

Conduire avec prudence, en respectant le code de la route et la nature environnante, mettre son casque, sont des démonstrations de savoir vivre.

GUÍA ECOLOGICA

El ruido y la polución que produce cada vehículo, dependen en gran medida en la forma de conducirlo.

Le recomendamos conducir de una forma regular, sin aceleraciones y desaceleraciones bruscas.

Durante la conducción fuera de carretera (caminos rurales) no efectuar daño a la naturaleza, efectuar el menor ruido posible, evitando así un comportamiento que pueda molestar a personas y animales.

Practicar una conducción deportiva, sólo en circuitos cerrados.

GUIA DE SEGURIDAD

- *está permitido el uso del vehículo únicamente en pista o en todo terreno, no está permitido en calles y carreteras normales. Los padres, como responsables de la seguridad de sus hijos, deben por lo tanto verificar que esto suceda;*

- *Llevar siempre puesto el casco (homologado);*
- *Conducir siempre sentado y con ambas manos sobre el manillar así como los pies en los estribos;*
- *no remolcar ni hacerse remolcar por otros vehículos;*
- *Utilizar ambos frenos, prestando particular atención en caso de suelo resbaladizo (lluvia, barro, caminos, etc.);*
- *No arrancar el motor en lugar cerrado.*

Conducir con prudencia, respetar el código de circulación y la naturaleza que nos rodea, llevar siempre puesto el casco, es una demostración de persona civilizada.

ÖKOLOGISCHFAHREN

Der von jedem Fahrzeug erzeugte Lärm und die Umweltverschmutzung hängen größtenteils von der Fahrzeugführung ab.

Wir empfehlen Ihnen deshalb, eine regelmäßige Fahrweise, ohne schnelle Beschleunigungen und momentane Abbremsungen, anzuwenden.

Während der Geländefahrt berücksichtigen Sie die Natur und verursachen Sie soweit möglich Lärm wie möglich und vermeiden Sie Verhalten, die Personen und Tiere stören könnte.

Üben Sie eine sportliche Fahrweise nur in geschlossenen Racingbahnen aus.

SICHERES FAHREN

- Das Fahrzeug darf nur auf Rennstrecken oder im Gelände aber nicht auf normalen Straßen gefahren werden. Die Eltern, die für die Sicherheit ihrer Kinder verantwortlich sind, müssen darauf achten, dass dies eingehalten wird;
- setzen Sie immer typgeprüfte Helme auf und schließen Sie sie;
- lenke Sie mit beiden Händen am Lenker, sitzend und mit den Füßen am Trittbrett;
- schleppen Sie keine anderen Fahrzeuge und lassen Sie sich nicht schleppen;
- benützen Sie beide Bremsen und fahren Sie bei rutschigem Boden (Regen, Schlamm, Geländefahrt usw.) besonders vorsichtig;
- starten Sie den Motor nicht in geschlossenen Räumen.

Das vorsichtige Fahren, Respekt der Verkehrsvorschriften, der Natur und Umwelt, die Anwendung eines Helmes sind Merkmale wahrer Zivilisation.

CHAPITRE - 1 CONNAITRE SON VEHICULE

Eléments principaux	64
Commandes	65
Identification du véhicule	66
Données techniques	66, 70
Schéma électrique	73

CHAPITRE 2 - FONCTIONNEMENT ET UTILISATION

Contrôles et entretien avant et après usage	76
Ravitaillement en carburant	78
Lubrifiants et ingrédients conseillés	79
Rodage	80
Démarrage	82

CHAPITRE 3 - ENTRETIEN ET CONTROLES

Huile carter	84
Huile hydraulique de freins	86
Huile de fourche	94
Filtre à air	96
Bougie	98
Frein avant	100
Frein arrière	103
Liquide de refroidissement	105
Boîte à clapets	106
Contrôles après lavage	107
Tableau d'entretien	108

CAPITULO 1 - CONOCIMIENTO DEL VEHICULO

Elementos principales	64
Mandos	65
Datos identificación vehículo	66
Datos técnicos	67, 70
Esquema eléctrico	73

CAPITULO 2 - FUNCIONAMIENTO Y UTILIZACION

Control y mantenimiento antes y después de su utilización	76
Reposición carburante	78
Lubricantes y líquidos aconsejados	79
Rodaje	80
Arranque	82

CAPITULO 3 - MANTENIMIENTO Y CONTROL

Aceite carter	84
Aceite bomba freno	86
Aceite horquilla	94
Filtro aire	96
Bujía	98
Freno delantero	100
Freno trasero	103
Líquido de refrigeración	105
Caja láminas	106
Control después de la limpieza	107
Mantenimiento programado	108



ABSCHNITT 1 - FAHRZEUGKENNTNIS

Hauptbestandteile	64
Steuerung	65
Fahrzeugidentifizierungsdaten	66
Technische Daten	69, 72
Elektroschema	73

ABSCHNITT 2 - FUNKTION UND BENÜTZUNG

Kontrollen und Wartung vor und nach Benützung	77
Auftankoperationen	78
Empfohlene Schmiermittel und Flüssigkeiten	79
Einfahrung	81
Zündung	82

ABSCHNITT 3 - WARTUNG UND KONTROLLEN

Getriebeöl	85
Bremsflüssigkeit	87
Gabelöl	95
Luftfilter	97
Zündkerze	99
Vorderradbremse	100
Hinterradbremse	103
Kühlflüssigkeit	105
Lamellen	106
Kontrollen nach der Reinigung	107
Programmierte Wartung	108

CHAPITRE 4 - REGLAGES

Réglages des freins	110
Réglages de l'embrayage	112
Réglage du ralenti	113
Réglage jeu gaz	113
Contrôle et réglage jeu de direction	114
Réglage fourches (seulement pour Evo 80)	116
Réglage amortisseur arrière	117
Réglage tension chaîne	118

CHAPITRE 5 - QUE FAIRE EN CAS DE PANNE

Recherche de la panne	120
-----------------------------	-----

INDEX ALPHABETIQUE

Index	123
-------------	-----

CAPITULO 4 - REGULACIONES

Regulación frenos	110
Regulación embrague	112
Regulación mínimo	113
Regulación juego gas	113
Control y regulación juego manillar	114
Regulación horquilla (solamente para EVO 80)	116
Regulación amortiguador trasero	117
Tensado de la cadena	118

CAPITULO 5 - QUE HACER EN CASO DE EMERGENCIA

Búsqueda de la avería	120
-----------------------------	-----

ÍNDICE ALFABETICO

Índice	124
--------------	-----

ABSCHNITT 4 - REGELUNGEN

Bremsenregelung	111
Einstellung der Kupplung	112
Minimumregelung	113
Gasspielraumregelung	113
Kontrolle und Regelung des Lenkungsspielraums	115
Einstellung der vorderen gabeln (nur für EVO 80)	116
Regelung des hinteren Stossdämpfers	117
Kettenspannung	118

ABSCHNITT 5 - ABHILFE IN NOTFALL-SITUATIONEN

Defektermittlung	120
------------------------	-----

ALPHABETISCHES VERZEICHNIS

Inhaltsverzeichnis	125
--------------------------	-----

BETAMOTOR S.p.A. se réserve le droit d'apporter à tout moment les modifications qui lui semblent nécessaires sur les données et caractéristiques indiquées sur le présent manuel.

Los datos y características indicados en el presente manual, no comprometen a BETAMOTOR S.p.A., la cual se reserva el derecho de cambiar y modificar dicho modelo si lo cree oportuno.

Die in dieser Anleitung ersichtlichen technischen Daten und Eigenschaften verpflichten die Fa. BETAMOTOR S.p.A nicht; die Firma behält sich das Recht vor, bei Bedarf, Änderungen an den Modellen vorzunehmen.

INDEX

Elements principaux

Identification du véhicule

Commandes

Données techniques

Schéma électrique

CHAPITRE 1

CAPITULO 1

ABSCHNITT 1

ÍNDICE

Elementos principales

Datos identificación vehículo

Mandos

Datos técnicos

Esquema eléctrico

THEMENINHALTSVERZEICHNIS

Hauptbestandteile

Fahrzeugidentifizierungsdaten

Steuerung

Technische Daten

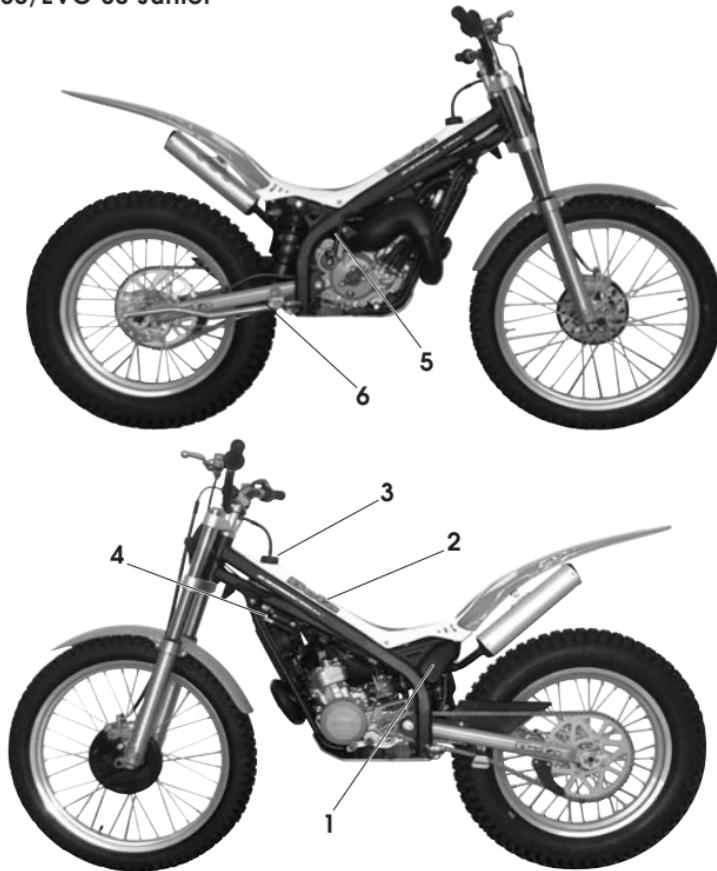
Elektroschema

1

CONNAITRE SON VÉHICULE
CONOCIMIENTO DEL VEHICULO
FAHRZEUGKENNTNIS



EVO 80/EVO 80 Junior



ELEMENTS PRINCIPAUX

- 1 Filtre à air
- 2 Réservoir du carburant
- 3 Bouchon réservoir essence
- 4 Bouchon de radiateur
- 5 Kick-starter
- 6 Béquille

ELEMENTOS PRINCIPALES

- 1 Filtro aire
- 2 Deposito gasolina
- 3 Tapa del deposito
- 4 Tapón radiador
- 5 Kick-starter
- 6 Cabellette

HAUPTBESTANDTEILE

- 1 Luftfilter
- 2 Treibstofftank
- 3 Benzintankdeckel
- 4 Kühlertankdeckel
- 5 Kickstarter
- 6 Ständer

COMMANDES

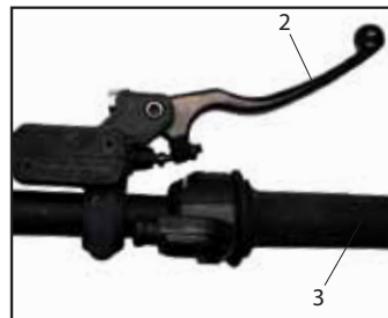
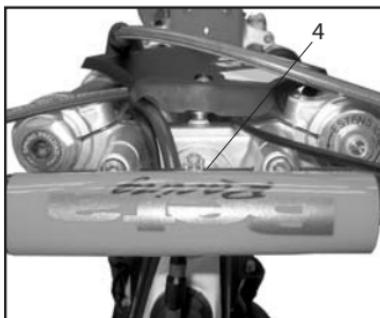
- 1 Levier commande embrayage
- 2 Levier frein avant
- 3 Poignée gaz
- 4 Poussoir d'arrêt moteur

MANDOS

- 1 Palanca accionamiento embrague
- 2 Leva freno delantero
- 3 Mando gas
- 4 Pulsador bloqueo motor

STEUERUNG

- 1 Kupplungshebel
- 2 Vorderer Bremshobel
- 3 Gassteuerung
- 4 Stop-Druckknopf



IDENTIFICATION DU VEHICULE

1

Identification du cadre

Les données d'identification **A** sont imprimées sur la partie antérieure droite du châssis.

Identification moteur

Les numéros d'identification du moteur **B** sont imprimés dans la partie postérieure du groupe moteur.



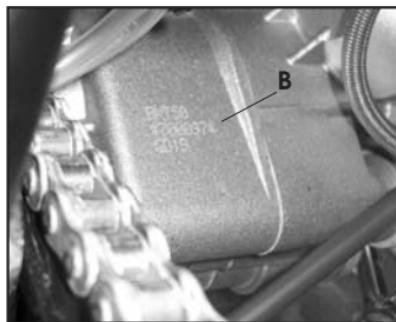
DATOS IDENTIFICACION VEHICULO

Identificación chasis

Los datos de identificación **A** se encuentran grabados en la parte delantera del chasis.

Identificación motor

El dato de identificación del motor **B** se encuentran grabados en la parte trasera del grupo motor.



FAHRZEUGIDENTIFIZIERUNGS-DATEN

Rahmenidentifizierung

Die Kenndaten **A** sind vorne rechts auf dem Rahmen eingestanzt.

Motoridentifizierung

Die Motoridentifizierungsdaten **B** sind auf dem hinteren Teil der Motor-einheit eingestanzt.

DONNEES TECHNIQUES EVO 80 Junior

Poids véhicule

- en ordre de marche (à vide) 60 (kg)

Dimensions

- Longueur totale 1850 mm
- Largeur totale 720 mm
- Hauteur totale 1070 mm
- Empattement 1210 mm
- Hauteur de selle 650 mm
- Garde au sol 300 mm

Contenances

- Réservoir carburant 2,5 (lt)
dont réserve 0,500 (lt)
- Liquide de refroidissement 600 (cc)
- Huile de transmission dans le carter 430 (cc)

Suspension avant

- fourche hydraulique avec tubes de Ø 33 mm
- Contenu huile dans les tubes:
- droit 180 cc
 - gauche 180 cc

Suspension arrière

- mono-amortisseur hydraulique avec système progressif

Frein avant et arrière

- à disque à commande hydraulique

Moteur

- type ZD3 EVO 80
- n° cylindre 1
- Alésage x course 48 X 44 mm
- Cylindrée (cm³) 79,6 cc
- Rapport de compression 14,7 : 1
- refroidissement à liquide
- allumage électronique
- Démarreur par kick-starter
- Bougie CHAMPION RN3C

Alimentation

- Carburateur DELLORTO PHBG 21
- Gicleur max 100-min 38
- Fonctionnant avec du mélange d'essence sans plomb et d'huile:
- huile synthétique 1,5%

DATOS TECNICOS EVO 80 Junior

Peso vehículo

- En orden de marcha (en vacío) 60 (kg)

Dimensiones

- Longitud total 1850 mm
- Anchura total 720 mm
- Altura total 1070 mm
- Entre ejes 1210 mm
- Altura sillín 650 mm
- Distancia al suelo 300 mm

Capacidad de llenado

- Depósito carburante 2,5 (lt)
de los cuales son de reserva 0,500 (lt)
- Líquido circuito de refrigeración 600 (cc)
- Aceite transmisión cárter 430 (cc)

Suspensión delantera

- horquilla hidráulica con vástagos de Ø 33 mm
Contenido de aceite en los tubos:
 - derecha 180 cc
 - izquierda 180 cc

Suspension trasero

- monoamortiguador hidráulico con sistema progresivo

Freno delantero y trasero

- disco con mando hidráulico.

Motor

- tipo ZD3 EVO 80
- Número cilindros 1
- Diámetro x carrera 48 X 44 mm
- cilindrada (cm³) 79,6 cc
- Relación comprensión 14,7 : 1
- refrigeración líquida
- encendido electrónica
- arranque kick-starter
- bujía CHAMPION RN3C

Alimentación

- carburador DELLORTO PHBG 21
- difusores max 100 - min 38
- funcionamiento con carburante mezcla gasolina sin plomo y aceite:
 - aceite sintético 1,5%

TECHNISCHE DATEN EVO 80 Junior

Fahrzeuggewicht

- Fahrbereit (Nullast) 60 (kg)

Umfang

- Gesamtlänge 1850 mm
- Gesamtbreite 720 mm
- Gesamthöhe 1070 mm
- Achsabstand 1210 mm
- Sattelhöhe 650 mm
- Boden/Motor-Abstand 300 mm

Füllkapazität

- Treibstofftank 2,5 (lt)
mit einer Reserve von 0,500 (lt)
- Kühlflüssigkeit Kühlkreislauf 600 (cc)
- Getriebeöl im Carter 430 (cc)

Vordere Aufhängung

- hydraulische Gabel mit Schäften Ø 33 mm
ölmenge in den Schäften:
- rechts 180 cc
- links 180 cc

Vordere Aufhängung

- Hydraulischer Einzelstoßdämpfer mit progressivem System

Vordere und hintere Bremse

- Scheibenbremse mit hydraulischer Betätigung.

Motor

- Typ ZD3 EVO 80
- Zylinder 1
- Hubbohrung 48 X 44 mm
- Hubraum (cm³) 79,6 cc
- Verdichtungsverhältnis 14,7 : 1
- Luftkühlung
- Zündung mit Schwungmagnetzünder
- Kickstarter
- Zündung CHAMPION RN3C

Speisung

- Vergaser DELLORTO PHBG19
- Düse max 100 - min 38
- funktioniert mit einer Benzin(bleifrei)-Öl:
-Synthetiköl 1,5%

DONNEES TECHNIQUES REV 80

Poids véhicule

- en ordre de marche (à vide) 66 (kg)

Dimensions

- Longueur totale 1925 mm
- Largeur totale 815 mm
- Hauteur totale 1127 mm
- Empattement 1230 mm
- Hauteur de selle 678 mm
- Garde au sol 325 mm

Contenances

- Réservoir carburant 2,5 (lt)
dont réserve 0,500 (lt)
- Liquide de refroidissement 600 (cc)
- Huile de transmission dans le carter 430 (cc)

Suspension avant

- fourche hydraulique avec tubes de Ø 33 mm

Contenu huile dans les tubes:

- droit 370 cc
- gauche 370 cc

Suspension arrière

- mono-amortisseur hydraulique avec système progressif

Frein avant et arrière

- à disque à commande hydraulique

Moteur

- type ZD3 EVO80
- n° cylindre 1
- Alésage x course 48 x 44 mm
- Cylindrée (cm³) 79,6
- Rapport de compression 14,7 : 1
- refroidissement à liquide
- allumage électronique
- Démarreur par kick-starter
- Bougie CHAMPION RN3C

Alimentation

- Carburateur DELLORTO PHBG 21
- Gigleur max 100 -min 38
- Fonctionnant avec du mélange d'essence sans plomb et d'huile:
- huile synthétique 1,5%

DATOS TECNICOS EVO 80

Peso vehículo

- En orden de marcha (en vacío) 66 (kg)

Dimensiones

- Longitud total 1925 mm
- Anchura total 815 mm
- Altura total 1127mm
- Entre ejes 1230 mm
- Altura sillín 678 mm
- Distancia al suelo 325 mm

Capacidad de llenado

- Depósito carburante 2,5 (lt)
de los cuales son de reserva 0,500 (lt)
- Líquido circuito de refrigeración 600 (cc)
- Aceite transmisión cárter 430 (cc)

Suspensión delantero

- horquilla hidráulica con vástagos de Ø 33 mm

Contenido de aceite en los tubos:

- derecha 370 cc
- izquierda 370 cc

Suspension trasero

- monoamortiguador hidráulico con sistema progresivo

Freno delantero y trasero

- disco con mando hidráulico.

Motor

- tipo ZD3 EVO80
- Número cilindros 1
- Diámetro x carrera 48 x 44 mm
- cilindrada (cm³) 79,6
- Relación compresión 14,7 : 1
- refrigeración líquida
- encendido electrónica
- arranque kick-starter
- bujía CHAMPION RN3C

Alimentación

- carburador DELLORTO PHBG 21
- difusores max 100 - min 38
- funcionamiento con carburante mezcla gasolina sin plomo y aceite:
- aceite sintético 1,5%

TECHNISCHE DATEN REV 80

Fahrzeuggewicht

- Fahrbereit (Nullast) 66(kg)

Umfang

- Gesamtlänge 1925 mm
- Gesamtbreite 815 mm
- Gesamthöhe 1127 mm
- Achsabstand 1230 mm
- Sattelhöhe 678 mm
- Boden/Motor-Abstand 325 mm

Füllkapazität

- Treibstofftank 2,5 (lt)
- mit einer Reserve von 0,500 (lt)
- Kühlflüssigkeit Kühlkreislauf 600 (cc)
- Getriebeöl im Carter 430 (cc)

Vordere Aufhängung

- hydraulische Gabel mit Schäften Ø 33 mm
ölmenge in den Schäften:
 - rechts 370 cc
 - links 370 cc

Vordere Aufhängung

- Hydraulischer Einzelstoßdämpfer mit progressivem System

Vordere und hintere Bremse

- Scheibenbremse mit hydraulischer Betätigung.

Motor

- Typ ZD3 EVO 80
- Zylinder 1
- Hubbohrung 48 x 44 mm
- Hubraum (cm³) 79,6
- Verdichtungsverhältnis 14,7 : 1
- Luftkühlung
- Zündung mit Schwungmagnetzünder
- Kickstarter
- Zündung CHAMPION RN3C

Speisung

- Vergaser DELLORTO PHBG21
- Düse max 100- min 38
- funktioniert mit einer Benzin(bleifrei)-Öl:
 -Synthetiköl 1,5%

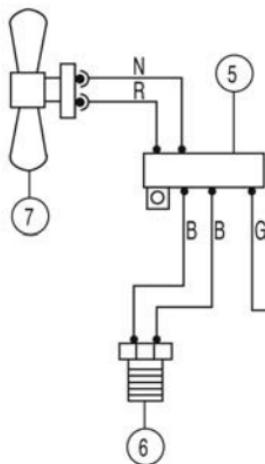
SCHEMA ELECTRIQUE

ESQUEMA ELÉCTRICO

ELEKTROSCHEMA

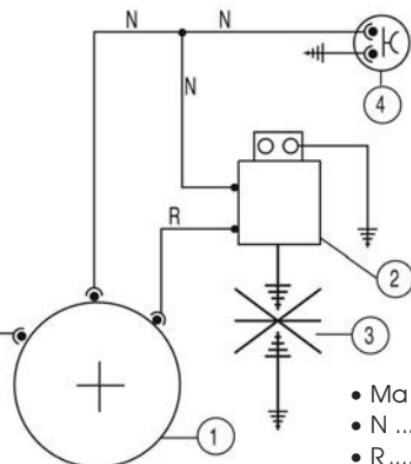
Légende

- 1 Générateur
- 2 Bobine H.T.
- 3 Bougie
- 4 Bouton arrêt du moteur
- 5 Régulateur
- 6 Thermostat
- 7 Ventilateur électrique



Leyenda

- 1 Generador
- 2 Bobina A.T.
- 3 Bujía
- 4 Pulsador parada motor
- 5 Regulador
- 6 Termostato
- 7 Electroventilador



Zeichenerklärung

- 1 Lichtmaschine
- 2 Zundspule
- 3 Zündkerze
- 4 Schalter zum Abstellen des Motors
- 5 Regulator
- 6 Thermostat
- 7 Elektrolüfterrad

INDEX

Contrôles et entretien avant et après usage

Ravitaillement en carburant

Lubrifiants et ingrédients conseillés

Rodage

Démarrage

CHAPITRE 2

CAPITULO 2

ABSCHNITT 2

INDICE ARGUMENTAL

Control y mantenimiento antes y después de su utilización

Reposición carburante

Lubricantes y líquidos aconsejados

Rodaje

Arranque

THEMENVERZEICHNIS

Kontrollen und Wartung vor und nach Benützung

Auffankoperationen

Empfohlene Schmiermittel und Flüssigkeiten

Einführung

Zündung

2

CONTROLES ET ENTRETIEN AVANT ET APRES USAGE

Il est conseillé d'effectuer, avant et après usage, quelques opérations de contrôle et d'entretien. En fait quelques minutes passées à ces opérations rendent la conduite plus sûre, et peuvent vous faire économiser temps et argent. Procédez aux contrôles en effectuant les vérifications suivantes :

- Vérifiez la pression, l'état général et la profondeur des rainures des pneus.
- Pour les jours de froid il est conseillé de faire chauffer le moteur au ralenti quelques instants avant de partir.
- Après utilisation en tout terrain nous vous recommandons de laver votre véhicule soigneusement.

CONTROL Y MANTENIMIENTO ANTES Y DESPUÉS DE SU UTILIZACIÓN

Para evitar desagradables inconvenientes durante el funcionamiento del vehículo es aconsejable efectuar bien antes después de su utilización, algunas operaciones de control y mantenimiento.

En efecto, pocos minutos dedicados a estas operaciones, repercuten más adelante en una conducción más segura, ahorrando así tiempo y dinero. Por lo tanto proceder como sigue:

- Verificar la presión, el estado general y el espesor de las cubiertas.
- En días fríos es aconsejable antes de salir, dejar que el motor se caliente un poco, haciéndolo girar al mínimo durante algunos segundos.
- Cada vez que el vehículo se utilice por caminos, procurar lavarlo correctamente.



KONTROLLEN UND WARTUNG VOR UND NACH BENÜTZUNG

Um unangenehme Vorfälle während der Fahrt zu vermeiden, wird empfohlen, vor und nach Benützung einige Kontroll- und Wartungsoperationen durchzu-führen. Widmen Sie diesen Operationen einige Minuten, die Ihnen Zeit und Geld ersparen lassen und zusätzlich eine sichere Lenkung garantieren.

Wie folgt fortschreiten:

- Den Druck, den Generalzustand und die Laufflächen-stärke überprüfen.
- Es wird geraten, bei kalter Witterung vor der Abfahrt, den Motor aufzuwärmen, indem er einige Sekunden auf Minimum laufen gelassen wird.
- Nach jeder Geländefahrt muss das Fahrzeug sorgfältig gereinigt werden.

2

RAVITAILLEMENT EN CARBURANT

Enlevez le bouchon A.

La capacité du réservoir est d'environ 2,5 litres dont 0,5 de réserve.

Utilisez exclusivement de l'essence sans plomb.

Utilisez de l'huile BARDAHL VBA



REPOSICION CARBURANTE

Desenroscar el tapón A.

La capacidad del depósito que es aproximadamente de 2,5 litros, de los cuales 0,5 litros son de reserva.

Llenar solo y exclusivamente con gasolina sin plomo.

Utilizar preferentemente BARDAHL VBA.

AUFTANKOPERATIONEN

Den Deckel A entfernen.

Das Tankfassungsvermögen beträgt ungefähr 2,5 lt, davon 0,5 lt Reserve.

Ausschließlich bleifreies Benzin benutzen.

Wenn möglich, BARDAHL VBA

LUBRIFIANTS ET INGREDIENTS CON-
SEILLES

Pour un fonctionnement optimal et
une longévité maximale du véhi-

LUBRICANTES Y LÍQUIDOS ACONSE-
JADOS

Para un mejor funcionamiento y una
más larga duración del vehículo, se

TYPE DE PRODUIT <i>TIPO DE PRODUCTO</i> PRODUKT	SPECIFIQUE TECHNIQUE <i>ESPECIFICACION TÉCNICA</i> TECHNISCHE SPEZIFIKATIONEN
HUILE DE TRANSMISSION <i>ACEITE TRANSMISIÓN</i> GETRIEBEÖL IM CARTER	PANOLIN GEAR BLEND 10W/30
HUILE MELANGEUR <i>ACEITE MEZCLA</i> MISCHÖL	PANOLIN OFF ROAD 2T RACE
HUILE MELANG EUR/EMBRAJAGE <i>ACEITE MEZCLA/EMBRAJUE</i> MISCHÖL/KUPPLUNGS ÖL	GENERIC BRAKE OIL DOT4
HUILE POUR FOURCHE: jambe droite / jambe gauche <i>ACEITE PARA HORQUILLA: barra derecha / barra izquierda</i> GABELÖL: rechter Schaft / linker Schaft	PANOLIN FORK SYNTH 5W
GRAISSE POUR ROTULE ET RENVOI <i>GRASA PARA ARTICULACIONES</i> SCHMIERFETT FÜR GELENKE UND GESTÄNGE	PANOLIN SPECIAL GREASE NL 612
LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT <i>LÍQUIDO DE REFRIGERACIÓN</i> KÜHLFLÜSSIGKEIT	PANOLIN ANTI FROST MT 325

EMPFOHLENE SCHMIERMittel UND
FLÜSSIGKEITEN
Um eine bessere Funktion und eine
längere Lebens-

dauer des Fahrzeuges zu gewähr-
ren, wird empfohlen,
die in der Tabelle angeführten Pro-
dukte zu benutzen.

2

RODAGE

Le rodage est d'environ 500 km (10 pleins de carburant) pendant cet période:

- Evitez de circuler à vitesse continue (sans changer de régime).
- En faisant varier le régime moteur, les différents composants prendront leur place uniformément dans un meilleur temps.
- Evitez d'utiliser le véhicule avec la poignée gaz ouverte à plus de 3/4.

Attention:

- Après 500 km de trajet, remplacer l'huile de transmission dans le carter.
- Utilisez toujours de l'essence sans plomb et de l'huile de bonne qualité.
- Après la première sortie tout terrain veiller à contrôler la boulonnerie.

RODAJE

Durante el rodaje hasta los 500 km, aproximadamente, (N. 10 abastecimientos de carburante) se aconseja:

- Evitar de viajar a velocidad constante.
- Variando la velocidad, los componentes mecánicos se ajustan uniformemente en un menor tiempo.
- Evitar de sobrepasar el puño del gas a más de 3/4.

Atencion:

- Despues de 500 km de recorrido sustituir el aceite de la transmisión en el cárter.
- Utilizar siempre gasolina sin plomo y aceite de buena calidad.
- Despues de la primera salida por caminos, procurar repasar toda la tornillería.

EINFAHRUNG

Die Einfahrung beträgt ungefähr 500 km (oder 10-mal Volltanken). Während dieser Zeitspanne wird geraten:

- Vermeiden Sie, mit gleichbleibender Geschwindigkeit zu fahren.
- Die Geschwindigkeit wechseln. Die Bestandteile werden gleichmäßiger und in kürzerer Zeit einlaufen.
- Vermeiden Sie, den Drehgasgriff über 3/4 zu drehen.

Achtung:

- Nach 500 km muss das Getriebeöl gewechselt werden.
- Immer bleifreies Benzin und Qualitätsöl benützen.
- Nach der ersten Geländefahrt alle Schrauben überprüfen.

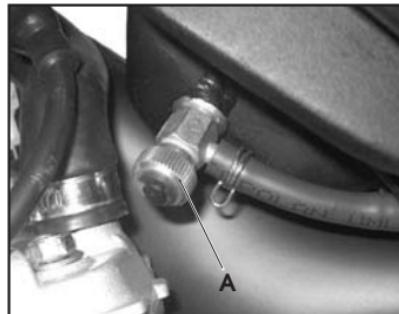
DEMARRAGE

Kick-starter

- Ouvrir le robinet **A** du réservoir du carburant en tournant la pommette sens contraire aux aiguilles d'une montre.
- Contrôlez que la boite à vitesse soit au point mort.
- Intervenez sur le levier de démarrage (kick-starter) de la moto en appuyant d'un coup de pied franc et en tournant légèrement la commande gaz.
- Moteur arrêté, fermez toujours le robinet d'essence.

Note:

Si le moteur est froid insérez le levier starter **B**, entirant le levier starter, attendre quelques instants puis remplacez le levier starter en position initiale.



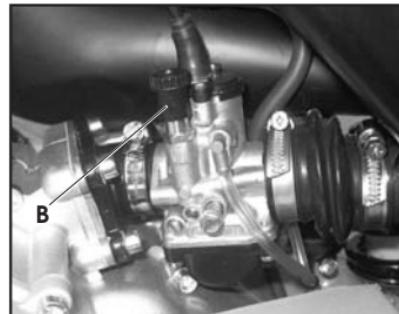
ARRANQUE

Kick-starter

- Abrir el grifo del depósito de carburante **A** volviendo a la perilla sentido contrario a las agujas de reloj.
- Controlar que el cambio este en punto muerto.
- Actuar sobre la palanca de puesta en marcha, apoyando el pie en la misma y descargar una presión decidida y girando ligeramente el mando de gas.
- A motor parado, cerrar siempre el grifo de la gasolina.

Nota:

A motor frío inserir el starter **B** tirando la palanca starter, mantenerlo algunos instantes, y después colocarlo en su posición inicial.



ZÜNDUNG

Kickstarter

- Den Treibstofftank-Hahn **A** öffnen indem man den Backenknochen in gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Der Leerlauf muss eingelegt sein.
- Wie in der Abbildung gezeigt, kräftig mit dem Fuß den Kickstarterhebel durchdrücken und dabei leicht den Gasgriff drehen.
- Bei Motorstillstand immer den Benzinhhahn schließen.

Anmerkung:

Bei kaltem Motor den Choke **B** über den Chokehebel einschalten. Einige Momente warten und anschließend den Chokehebel auf Ausgangsstellung zurückstellen.

INDEX

- Huile carter
- Huile hydraulique de Freins
- Huile de fourche
- Filtre à air
- Bougie
- Freins
- Liquide de refroidissement
- Boîte à clapets
- Contrôles après lavage
- Tableau d'entretien

CHAPITRE 3

CAPITULO 3

ABSCHNITT 3

INDICE ARGUMENTAL

- Aceite carter
- Aceite bomba freno
- Aceite horquilla
- Filtro aire
- Bujía
- Frenos
- Líquido de refrigeración
- Caja Laminas
- Control después de la limpieza
- Mantenimiento programado

THEMENVERZEICHNIS

- Getriebeöl
- Bremsflüssigkeit
- Gabelöl
- Luftfilter
- Zündkerze
- Bremsen
- Kühlflüssigkeit
- Lamellen
- Kontrollen nach der Reinigung
- Programmierte Wartung

HUILE CARTER

3

Contrôle

Tenir le véhicule en position verticale par rapport au sol.

Contrôler le niveau d'huile par le hublot témoin A. Le niveau d'huile minima ne doit jamais descendre au dessous du hublot A.

Pour rétablir le niveau, faire l'appoint par le bouchon B de remplissage.



Vidange et remplacement

Effectuez toujours la vidange avec le moteur chaud:

- Positionnez un récipient sous le moteur.
- Dévissez le bouchon de remplissage B et celui de vidange C.
- Videz complètement le carter de son huile usagée.
- Vissez le bouchon C.
- Introduire 430 cc d'huile neuve.
- Refermez le bouchon de remplissage.

ACEITE CARTER

Control

Tener el vehículo en posición vertical, respecto al suelo.

Controlar por medio de la mirilla A el nivel del aceite. El nivel del aceite que no debe bajar nunca por debajo de la mirilla A. Para añadir al nivel, proceder al llenado a través del tapón de carga B.

Sustitucion

Efectuar siempre la sustitución con el motor caliente:

- Colocar un recipiente debajo del motor
- Sacar el tapón de llenado B y dejar vaciado C.
- Vaciar completamente el cárter.
- Cerrar el tapón C.
- Introducir 430 cc de aceite
- Volver a poner el tapón de llenado.

Note:

Après les premiers 500 km ou 10 pleins de carburant remplacez l'huile de transmission.

Pour les vidanges suivantes, voir le tableau page 108, en utilisant les lubrifiants conseillés page 79.

Nota:

Después de los primeros 500 km o N. 10 abastecimientos de carburante de recorrido, sustituir el aceite de cambio. Para la citada sustitución atenerse a la tabla de la pág. 108, utilizando el lubricante aconsejado en la pág. 79.

GETRIEBEÖL

Kontrolle

Das Fahrzeug in Senkrechtstellung bringen.

Bei kaltem Motor den Ölstand am Kontrollfenster A überprüfen. Der Ölstand darf nie unterhalb des Kontrollfenster absinken A.

Nachfüllung durch den Füllstutzen B fortschreiten.



Ölwechsel

Den Wechsel immer bei warmen Motor durchführen:

- Einen Behälter unter den Motor stellen
- Den Füllstutzen B und den Ablasstopfen C abschrauben
- Den Carter komplett leeren
- Den Stopfen C schließen
- 430 c.c. Öl einfüllen
- Den Füllstutzen wieder schließen.

Anmerkung:

Nachdem ersten 500-Kilometerstand oder 10-mal Volltanken einen Getriebeölwechsel durchführen. Für die darauffolgenden Wechsel muss der Tabelle, auf Seite 108, Folge geleistet werden, indem die auf Seite 79 empfohlenen Schmiermittel benutzt werden.

HUILE HYDRAULIQUE DE FREINS

3

Frein avant

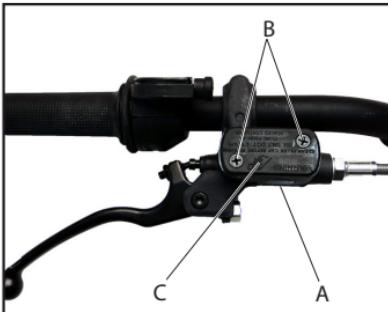
Contrôlez, à travers le regard le niveau d'huile A. Le niveau minimum d'huile ne doit jamais être inférieur au regard A. Pour rétablir le niveau procédez au remplissage en dévissant les 2 vis B, en soulevant le bouchon C et en rajoutant l'huile nécessaire.

Attention:

Si le levier devenait trop souple il pourrait y avoir une bulle d'air dans le circuit, veuillez vous adresser rapidement à un concessionnaire agréée.

Note:

Pour la vidange et remplacement voir le tableau page 108, en utilisant les lubrifiants conseillés page 79.



ACEITE BOMBA FRENO

Freno delantero

Controlar a través del testigo A la presencia de aceite. El nivel mínimo de aceite, no debe de ser nunca inferior al testigo A. Para añadir al nivel proceder al llenado desenroscando los dos tornillos B, sacar la tapa C y añadir el aceite.

Atencion:

Si se detecta suavidad en la leva puede ser debido a una burbuja de aire en el circuito, por consiguiente debe dirigirse inmediatamente a un taller oficial Beta.

Nota:

Para la sustitución, ver la tabla en la página 108 utilizando el lubricante aconsejado en la página 79.

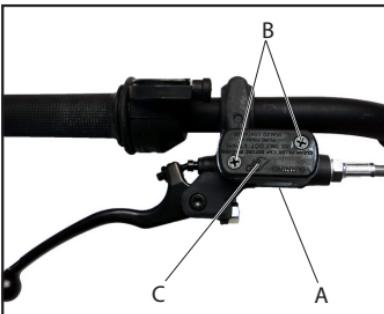
BREMSFLÜSSIGKEIT

Vorderradbremse

Den Bremsflüssigkeitsstand über das Schauglas A kontrollieren.

Der Mindest-Bremsflüssigkeitsstand darf nie unterhalb des Schauglases A stehen.

Zum Nachfüllen von Bremsflüssigkeit die beiden Schrauben B abschrauben, den Deckel C anheben und Bremsflüssigkeit einfüllen.



Achtung:

Fühlt sich der Bremshebel bei Betätig "weich" an, können Luftblasen im Bremskreislauf sein. Wenden Sie sich in diesem Fall sofort an Ihren Verkäufer.

Anmerkung:

Für das Wechseln die Angaben aus der Tabelle auf Seite 108 beachten. Die auf Seite 79 angegebenen empfohlenen Schmiermittel benutzen.

3

Frein arrière

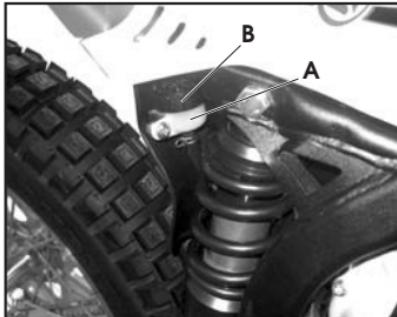
Afin de procéder au contrôle du niveau de l'huile, il est nécessaire de démonter la selle et le réservoir d'essence. Contrôlez, à travers le récipient d'huile A, la présence d'huile hydraulique. Le niveau d'huile ne doit jamais être inférieur au niveau minimum indiqué sur le récipient. Pour rétablir le niveau procédez au remplissage par le bouchon de remplissage B.

Attention:

Si la pédale devenait souple il pourrait y avoir une bulle d'air dans le circuit, veuillez vous adresser rapidement chez à concessionnaire agréée.

Note:

Pour la vidange et le remplacement voir page 108, en utilisant les lubrifiants conseillés page 79.



Freno trasero

Para poder acceder al control del aceite, es necesario desmontar el asiento y el depósito de gasolina. Controlar a través del contenedor de aceite A la presencia de aceite. El nivel de aceite no debe ser nunca inferior a la marca de nivel mínimo indicada en el contenedor. Para añadir al nivel, proceder al llenado a través del tapón de carga B.

Atención:

Si se detecta suavidad en la palanca, puede ser debido a una burbuja de aire en el circuito, dirigirse inmediatamente a un taller oficial Beta.

Nota:

Para la substitución consultar la tabla, en pág. 108, utilizando el lubricante aconsejado en la pág. 79.

Hinterradbremse

Um die ölkontrolle durchzuführen, muss man den Sattel und den Benzintank abmontieren.

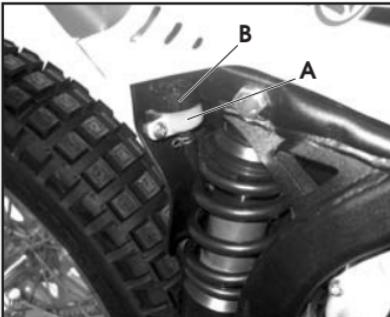
Den Bremsflüssigkeitsstand am Bremsflüssigkeitsbehälter **A** überprüfen.

Der Bremsflüssigkeitsstand darf nie unter die Markierung des Mindeststands am Bremsflüssigkeitsbehälter abfallen.

Zum Nachfüllen Bremsflüssigkeit über die Einfüllöffnung **B** einfüllen.

Achtung:

Fühlt sich das Bremspedal bei Betätigung "weich" an, können Luftblasen im Bremskreislauf sein. Wenden Sie sich in diesem Fall sofort an Ihren Verkäufer.



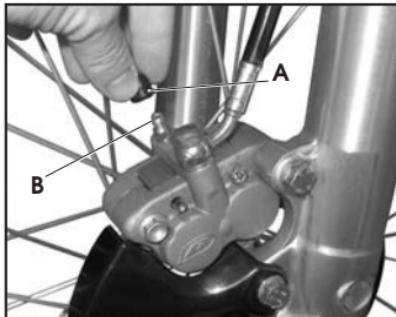
Anmerkung:

Für das Wechseln die Angaben aus der Tabelle auf Seite 108 beachten. Die auf Seite 79 angegebenen empfohlenen Schmiermittel benutzen.

3

Purge du frein avant

- 1 Pour la purge de l'air du circuit de frein avant, procéder ainsi:
- 1 - Retirer le capuchon en caoutchouc **A** de la valve **B**.
- 2 - Ouvrir le bouchon du réservoir de liquide
- 3 -Enfiler l'extrémité d'un tuyau dans la valve **B** et l'autre dans un récipient.
- 4 - Dévisser la valve **B**.
- 5 - Pomper avec le levier de frein jusqu'à obtenir un écoulement continu de liquide, sans vides d'air. Au cours de cette opération, il est important de ne pas relâcher complètement le levier, approvisionner le réservoir de manière continue pour compenser le liquide qui s'écoule.
- 6 - Serrer la valve **B**, retirer le tuyau.
- 7 - Remettre le capuchon **A**.



Nota:

Éviter que le liquide pour freins, hautement corrosif, n'entre en contact avec les parties peintes. Si cela se produit, laver immédiatement à l'eau.

Nota:

Evitar que el líquido para frenos, altamente corrosivo, vaya en contacto con las partes pintadas, en este caso, lavar inmediatamente con agua.

Espurgo freno delantero

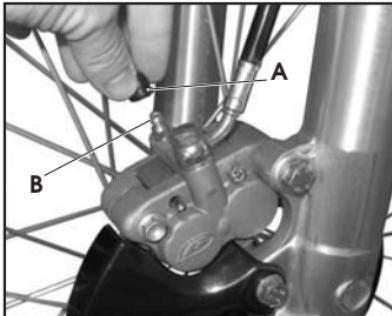
Para quitar aire del circuito del freno delantero proceder de la siguiente manera:

- 1 - Quitar el capuchón de goma **A** de la válvula **B**.
- 2 - Abrir el tapón del recipiente de aceite.
- 3 - Introducir una extremidad de un tubo en la válvula **B** y la otra en el interior de un contenedor.
- 4 - Destornillar la válvula **B**.
- 5 - Bombejar con la palanca del freno hasta que salga aceite sin burbujas de aire; durante ésta operación es importante no soltar completamente la palanca, llenar continuamente el recipiente del aceite de la bomba del freno para compensar el aceite salido.
- 6 - Apretar la válvula **B** y extraer el tubo.
- 7 - Volver a colocar el capuchón **A**.

Entlüften der Vorderradbremse

Zum Entlüften der Vorderradbremse wie folgt vorgehen:

- 1 - Die Gummikappe **A** vom Entlüftungsventil **B** abnehmen.
- 2 - Den Deckel vom Bremsflüssigkeitsbehälter abnehmen.
- 3 - Einen Schlauch auf das Entlüftungsventil **B** aufsetzen, das andere Schlauchende in einen Behälter leiten.
- 4 - Das Ventil **B** losschrauben
- 5 - Dem Bremshebel solange pumpen, bis nur noch Bremsflüssigkeit ohne Luftblasen austritt. Wichtig, bei dieser Arbeit den Bremshebel niemals vollständig loslassen und ständig Bremsflüssigkeit nachfüllen, um die austretende Bremsflüssigkeit zu ersetzen.
- 6 - Das Entlüftungsventil **B** wieder festschrauben und den Schlauch abnehmen.
- 7 - Die Gummikappe **A** wieder aufsetzen.



Anmerkung:

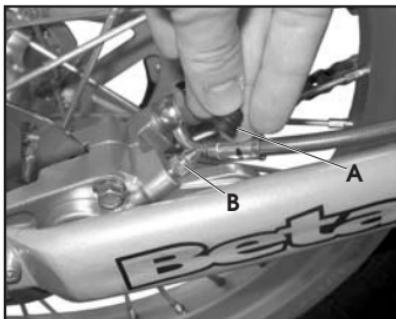
Vermeiden Sie, daß Bremsflüssigkeit mit lackierten Teilen in Berührung kommt. Die Bremsflüssigkeit ist stark ätzend. Spülen Sie gegebenenfalls die entsprechenden Stellen sofort mit viel Wasser ab.

Purge du frein arrière

3

Pour la purge de l'air du circuit du frein arrière, procéder ainsi:

- 1 - Retirer le capuchon en caoutchouc **A** de la valve **B**.
- 2 - Ouvrir le bouchon du réservoir
- 3 - Enfiler l'extrémité d'un tuyau dans la valve **B** et l'autre dans un récipient.
- 4 - Dévisser la valve **B**.
- 5 - Pomper avec le levier de frein jusqu'à obtenir un écoulement continu de liquide, sans vides d'air. Au cours de cette opération, il est important de ne pas relâcher complètement le levier, approvisionner le réservoir de manière continue pour compenser le liquide qui s'écoule.
- 6 - Serrer la valve **B**, retirer le tuyau.
- 7 - Remettre le capuchon **A**.



Nota:

Éviter que le liquide pour freins, hautement corrosif, n'entre en contact avec les parties peintes. Si cela se produit, laver immédiatement à l'eau.

Nota:

Evitar que el líquido para frenos, altamente corrosivo, vaya en contacto con las partes pintadas, en este caso, lavar inmediatamente con agua.

Espurgo freno trasero

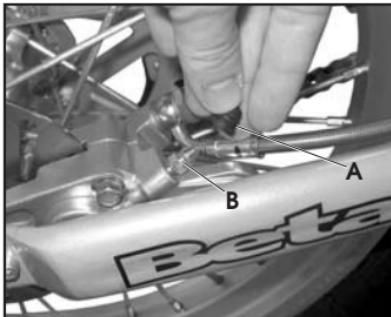
Para quitar aire del circuito del freno trasero proceder de la siguiente manera:

- 1 - Quitar el capuchón de goma **A** de la válvula **B**.
- 2 - Abrir la tapa del recipiente de aceite.
- 3 - Introducir una extremidad de un tubo en la válvula **B** y la otra en el interior de un contenedor.
- 4 - Destornillar la válvula **B**.
- 5 - Bombejar con la palanca del freno hasta que salga aceite sin burbujas de aire; durante ésta operación es importante no soltar completamente la palanca, rellenar continuamente el recipiente del aceite de la bomba del freno para compensar el aceite salido.
- 6 - Apretar la válvula **B** y extraer el tubo.
- 7 - Volver a colocar el capuchón **A**.

Entlüften der Hinterradbremse

Zum Entlüften der Hinterradbremse wie folgt vorgehen:

- 1 - Die Gummikappe **A** vom Entlüftungsventil **B** abnehmen.
- 2 - Den Deckel vom Bremsflüssigkeitsbehälter abnehmen.
- 3 - Einen Schlauch auf das Entlüftungsventil **B** aufsetzen, das andere Schlauchende in einen Behälter leiten.
- 4 - Das Ventil **B** losschrauben
- 5 - Dem Bremshebel solange pumpen, bis nur noch Bremsflüssigkeit ohne Luftblasen austritt. Wichtig, bei dieser Arbeit den Bremshebel niemals vollständig loslassen und ständig Bremsflüssigkeit nachfüllen, um die austretende Bremsflüssigkeit zu ersetzen.
- 6 - Das Entlüftungsventil **B** wieder festschrauben und den Schlauch abnehmen.
- 7 - Die Gummikappe **A** wieder aufsetzen.



Anmerkung:

Vermeiden Sie, daß Bremsflüssigkeit mit lackierten Teilen in Berührung kommt. Die Bremsflüssigkeit ist stark ätzend. Spülen Sie gegebenenfalls die entsprechenden Stellen sofort mit viel Wasser ab.

Huile de fourche

3

Pour le remplacement, procéder de la manière suivante:

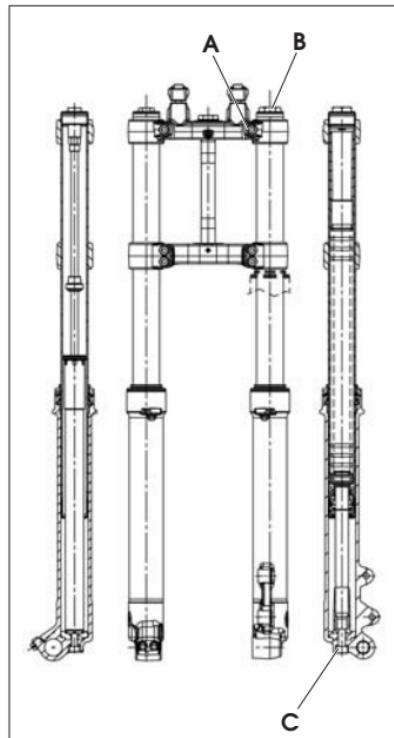
- Desserrer la vis **A** de serrage du tube.
- Retirer le bouchon inférieur **C** ainsi que le bouchon supérieur **B**.
- Attendre l'écoulement total de l'huile du tube.
- Revisser le bouchon inférieur **C**.
- Verser l'huile:
 370 ± 5 cc d'huile (**EVO 80**)
 180 cc d'huile (**EVO 80 Junior**)
- Revisser le bouchon supérieur **B**.
- Serrer le vis **A**.

La procedure de remplacement huile est valable soit pour la tige droite que pour la tige gauche.

Nota:

Pour les vidanges, respecter le tableau à pag. 108 et utiliser les lubrifiants conseillés à page 79.

Pour toute anomalie de fonctionnement, adressez-vous à notre chaîne d'assistance agréée.



Aceite horquilla

Para la sustitución proceder de la siguiente manera:

- Aflojar el tornillo **A** de apriete de la barra.
- Quitar el tapón inferior **C** y el tapón superior **B**.
- Esperar que la barra se vacíe completamente.
- Volver a montar el tapón **C** en la parte inferior.
- Introducir aceite:
 370 ± 5 cc del aceite (**EVO 80**)
 180 cc del aceite (**EVO 80 Junior**)
- Volver a encroscar el tapón superior **B**.
- Apretar el tornillo **A**.

El procedimiento para la sustitución del aceite es válido sea para la barra derecha sea para la barra izquierda.

Nota:

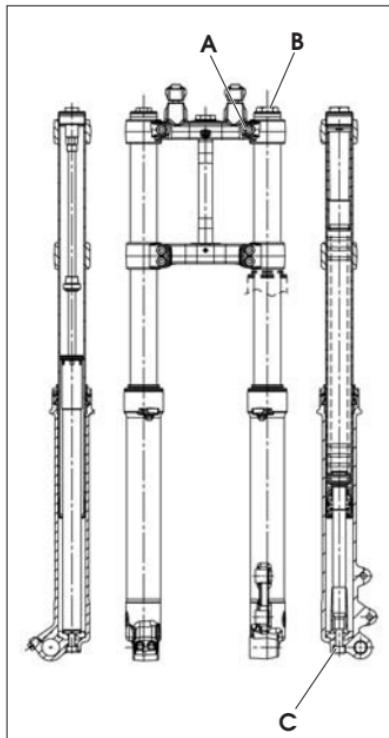
Para la sustitución seguir la tabla a pag. 108 utilizando los lubricantes aconsejados en pag. 79.

Por cualquier anomalía de funcionamiento, dirigirse a nuestra red de asistencia autorizada.

Gabelöl

Zum Austausch des Gabelöls wie folgt vorgehen:

- Die Befestigungsschraube **A** des Gabelschafthafts lösen.
- Die untere Verschlußschraube **C** und den oberen Verschluß entfernen.
- Das Gabelöl vollständig ausfließen lassen.
- Die untere Verschlußschraube **C** wieder festschrauben.
- Zu Öl einführen:
 370 ± 5 cc Öl (**EVO 80**)
 180 cc Öl (**EVO 80 Junior**)
- Den oberen Verschluß **B** wieder schließen.
- Die schraube **A** wieder festziehen.
 Das Verfahren zum Ölwechsel gilt für den rechten und linken Schafft.



Anmerkung:

Zum Wechseln bitte die Angaben in der Tabelle aus Seite 108 einhalten. Die in der Tabelle auf Seite 79 angegebenen Schmiermittel und Flüssigkeiten verwenden.

Bei Auftreten etwaiger Funktionsstörungen, wenden Sie sich an aiene unserer befähigten Kundendienste.

3

FILTRE A AIR

Pour accéder au filtre, il est nécessaire démonter:

- Le couvercle du réservoir de carburant.

Puis procéder ainsi:

- Retirer le couvercle **B** en soulevant les élastiques **A**;
- Extraire le couvercle **B**;
- Enlever l'élément filtre;
- Le laver avec de l'essence;
- Le sécher;
- L'imbiber d'huile pour filtres, en éliminant l'excédent;
- Si nécessaire nettoyer l'intérieur du boîtier filtre;
- Procéder au remontage en faisant les opérations dans le sens inverse.

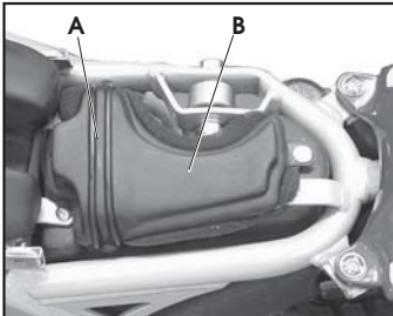
Note:

- Dans le cas où le filtre serait endommagé procéder immédiatement à sa substitution.

Attention:

Après chaque intervention, contrôlez qu'à l'intérieur du boîte de filtre il n'y est aucun objet.

Faire le nettoyage du filtre chaque fois que le véhicule est utilisé en tout terrain.



FILTRO AIRE

Para acceder al filtro es necesario desmontar:

- la tapa del depósito del carburante.

Proceder de la siguiente manera:

- Extraer la tapa **B**, sacando los elásticos **A**.
- Sacar la tapa **B**;
- Sacar el filtro;
- Lavarlo con gasolina;
- Secarlo;
- Bañarlo con aceite para filtro, eliminando luego el exceso, de modo que no gotee;
- Si es necesario, limpiar también el interior de la caja filtro;
- Proceder con el montaje siguiendo las operaciones en sentido inverso.

Nota:

- En el caso que el filtro resulte dañado, proceder inmediatamente a su sustitución.

Atencion:

Después de cada intervención controlar que en el interior de la caja de filtro no se haya dejado ningún objeto.

Efectuar la limpieza del filtro, cada vez que se utilice el vehículo por no carretera (caminos).

LUFTFILTER

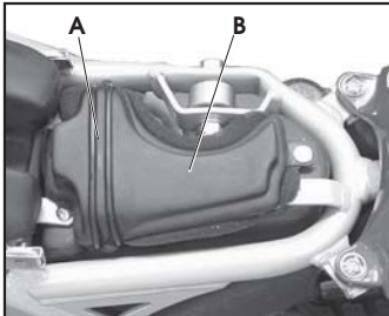
Um an den Filter zu gelangen, ist es notwendig, folgende

Bestandteile abzumontieren:

- Tankverkleidung

Und dann wie folgt vorgehen:

- Zum Freilegen des Filters das Gummiband **A** entfernen;
- Den Deckel abnehmen **B**;
- Den Filter entfernen;
- Mit Benzin reinigen;
- Trocknen.
- Mit Filteröl befeuchten und den Ölüberfluß entfernen, um ein späteres Tropfen zu vermeiden;
- Wenn notwendig, auch die Innenseiten des Filtergehäuses reinigen;
- Beim Wiedereinbau in umgekehrter Reihenfolge vorgehen.



Anmerkung:

- Sollte der Filter beschädigt sein, sofort mit einem Neuen ersetzen.

Achtung:

Nach jedem Eingriff überprüfen, wenn kein Gegenstand im Inneren des Filtergehäuses vergessen wurde.

Wurde das Fahrzeug für Gelände-fahrten benutzt, nach jeder Ausfahrt eine Filterreinigung durchführen.

BOUGIE

3

Maintenir la bougie en bon état contribue à une diminution de consommation et à un fonctionnement optimal du moteur.

Pour effectuer le contrôle, il suffit d'enlever le cabochon antiparasite et dévisser la bougie.

Contrôler avec un jeu de cale l'écartement des électrodes qui doit se situer entre 0,5-0,6 mm, dans le cas où cela ne correspondrait pas à cette valeur il est nécessaire de corriger doucement l'écartement des électrodes.

Vérifiez également que l'isolant ne soit pas craquelé et que les électrodes ne soient pas corrodés. Dans ce cas procédez immédiatement à la substitution de la bougie.

Effectuez le contrôle selon de périodicité de la page 108.

Pour le remontage de la bougie il est conseillé de la visser à la main et d'utiliser la clé pour le blocage.

Note:

- L'utilisation d'huile de basse qualité augmente les dépôts de carbone, il est recommandé d'utiliser une huile de bonne qualité conseillé à la page 79.
- Il est recommandé d'utiliser une bougie CHAMPION RN3C

BUJÍA

Mantener la bujía en buen estado, contribuye a la disminución del consumo y al óptimo funcionamiento del motor.

Para efectuar el control es suficiente con desmontar la pipa de bujía (corriente) y desenroscar la bujía. Examinar con una galga la distancia que hace el electrodo, el cual deberá ser de 0,5 - 0,6 mm. En el caso que no corresponda a estos valores, es posible corregirla golpeando suavemente el electrodo de masa.

Verificar al mismo tiempo que no presente grietas en el aislamiento ó electrodo corrosivo, en tal caso proceder inmediatamente a su sustitución.

Efectuar el control atendiéndose a la tabla de la página 108.

Para el montaje de la bujía, es aconsejable roscarla a mano, y luego apretarla con la llave.

Nota:

- La utilización de aceite de baja calidad, determina el aumento de depósitos de carbonilla, por lo que es aconsejable utilizar un aceite de buena calidad recomendado en la pág. 79.
- Se recomienda de utilizar siempre la bujía CHAMPION RN3C

ZÜNDKERZE

Der gute Zustand der Zündkerze trägt zu einer Verringerung des Treibstoffverbrauches und dem optimalen Motorbetrieb bei.

Um eine Kontrolle durchzuführen, genügt es, die Strompipette herauszuziehen und die Zündkerze herauszudrehen.

Mit einem Dickenmesser den Abstand zwischen den Elektroden (0,5-0,6mm) abmessen; sollten die Werte nicht übereinstimmen, ist es möglich eine Korrektur durchzuführen, indem die Masseelektrode gebogen wird.

Ebenfalls überprüfen, wenn keine Risse am Isoliermaterial oder angegriffene Elektroden vorhanden sind; sollte dies der Fall sein, sofort einen Wechsel durchführen.

Die Kontrolle durchführen, indem der Tabelle auf Seite 108 Folge geleistet wird.

Für den Zündkerzeneinbau wird empfohlen, diese manuell bis zum Anschlag einzuschrauben und dann mit dem Schlüssel zu blockieren.

Anmerkung:

- Bei der Verwendung minderwertiger Schmieröle bilden sich stärkere Schlackeablagerungen. Aus diesem Grund sollten die auf Seite 79 angegebenen Qualitätsöle benutzt werden.
- Es wird außerdem empfohlen, immer CHAMPION RN3C

FREIN AVANT

Contrôle

L'état d'usure des plaquettes de frein est visible en regardant l'extrémité des 2 plaquettes A sur l'étrier (voir flèche) qui devront avoir au minimum une épaisseur de 2 mm de garniture. Dans le cas d'une épaisseur inférieure, procédez immédiatement à leur substitution.

Nota:

Effectuer le contrôle en respectant les temps indiqués dans le tableau à page 108.

Pour le changement des mâchoires de freins il est recommandé de contacter un concessionnaire agréé.

FRENO DELANTERO

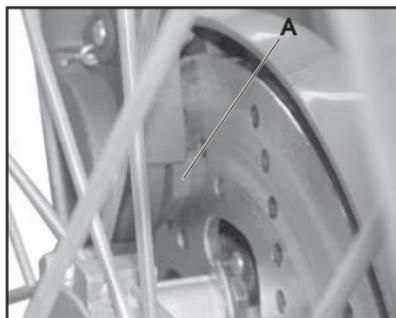
Control

Para verificar el estado de uso del freno anterior, basta con visionar la pinza de la parte anterior donde es posible entrever la extremidad de las dos pastillas A que deberán presentar al menos un estrato de 2 mm de ferodo. En el caso que el estrato fuese inferior, proceder inmediatamente a su sustitución.

Nota:

Efectuar el control respetando los tiempos indicados en la tabla en pag. 108.

Para la sustitución de las zapatas de los frenos, aconsejamos dirigirse al propio lugar de compra.



VORDERRADBREMSE

Kontrolle

Zur Überprüfung des Abnutzungszustands der Vorderradbremse reicht eine Sichtkontrolle des Bremsatzes A von unten. Von dort sind die Ränder der beiden Bremsbeläge zu sehen, die eine Bremsbelagstärke von mindestens 2 mm aufweisen müssen.

Ist die Bremsbelagstärke dünner, müssen die Bremsbeläge sofort gewechselt werden.

Anmerkung:

Bei den Kontrollen müssen die in der Tabelle auf Seite 108 angegebenen Zeiträume eingehalten werden.

Wir empfehlen sich zum Wechseln der Bremsbacken den Verkäufer zu wenden.

Remplacement

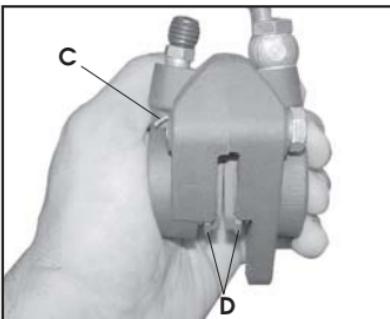
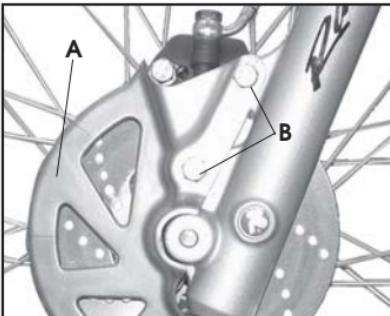
Pour le remplacement, procéder ainsi:

- Déposer le cache du disque **A** en dévissant les deux vis hexacaves **B**.
- Redresser les brins des deux goupilles **C** et retirer les goupilles.
- Extraire les plaquettes **D** et les remplacer.
- Pour le remontage procéder en sens inverse.

Nota:

Accorder une attention particulière au remontage des goupilles **C** pour éviter les problèmes au freinage.

En cas de dépose du disque de frein, appliquer de la Loctite sur les vis lors du remontage.



Sustitucion

Para la sustitución proceder como sigue:

- Dismount the disc cover **A** and the caliper by unscrewing the two Allen bolts **B**.
- Straighten the ends of the two pins **C** and remove them.
- Remove the pads **D** and replace them.
- For assembly proceed in reverse.

Nota:

Prestar particular atención al correcto montaje de los pasadores **C** para evitar problemas de frenado.

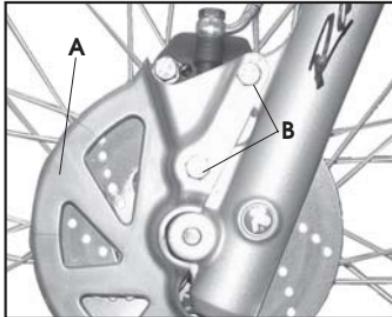
En el caso de desplazamiento del disco de freno, en el montaje aplicar a los tornillos una gota de loctite.

Wechseln

3

Zum Auswechseln der Bremsbeläge wie folgt vorgehen:

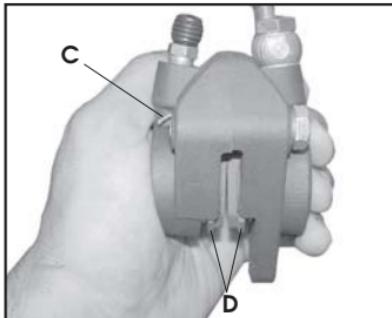
- Die beiden Schrauben **B** abschrauben und den Bremssattel entfernen.
- Die beiden Splinte **C** herausziehen.
- Die Bremsbeläge herausziehen **D**.
- Zum Wiedereinbau in umgekehrter Reihenfolge vorgehen.



Anmerkung:

Um Probleme beim Bremsen zu vermeiden, besonders auf den richtigen Einbau der Splinte achten.

Nach Ausbau der Bremsscheibe beim Wiedereinbau Loctite an den Schrauben anbringen.



FREIN ARRIERE

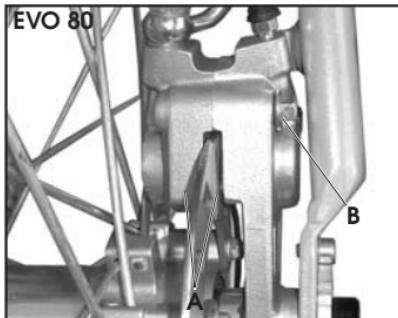
Contrôle

L'état d'usure des plaquettes de frein est visible en regardant l'extrémité des 2 plaquettes **A** sur l'étrier (voir flèche) qui devront avoir au minimum une épaisseur de 2 mm de garniture. Dans le cas d'une épaisseur inférieure, procédez immédiatement à leur substitution.

Nota:

Effectuer le contrôle en respectant les temps indiqués dans le tableau à page 108.

Pour le changement des mâchoires de freins il est recommandé de contacter un concessionnaire agréé.



FRENOS TRASEROS

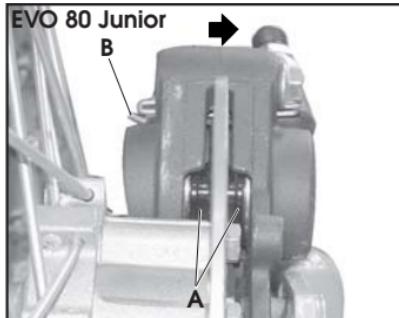
Control

Para verificar el estado de uso del freno trasero basta con visionar la pinza de la parte superior donde es posible entrever la extremidad de las dos pastillas **A**, que deberá presentar al menos un estrato de 2 mm. de ferodo. En el caso que el estrato fuese inferior, proceder inmediatamente a su sustitución.

Nota:

Efectuar el control respetando los tiempos indicados en la tabla en pag. 108.

Para la sustitución de las zapatas de los frenos, aconsejamos dirigirse al propio lugar de compra.



HINTERRADBREMSE

Kontrolle

Zur Überprüfung des Abnutzungszustands der Hinterradbremse reicht eine Sichtkontrolle des Bremssattels von der Rückseite. Von dort sind die Ränder der beiden Bremsbeläge **A** zu sehen, die eine Bremsbelagstärke von mindestens 2 mm aufweisen müssen. Ist die Bremsbelagstärke dünner, müssen die Bremsbeläge sofort gewechselt werden.

Anmerkung:

Bei den Kontrollen müssen die in der Tabelle auf Seite 108 angegebenen Zeiträume eingehalten werden.

Wir empfehlen sich zum Wechseln der Bremsbackenden Verkäufer zu wenden.

Remplacement

3

Pour le remplacement, procéder ainsi:

- Déposer la roue.
- Redresser les brins des deux goupilles **B** et retirer les goupilles.
- Extraire les plaquettes **A** et les remplacer.
- Pour le remontage procéder en sens inverse.

Sustitucion

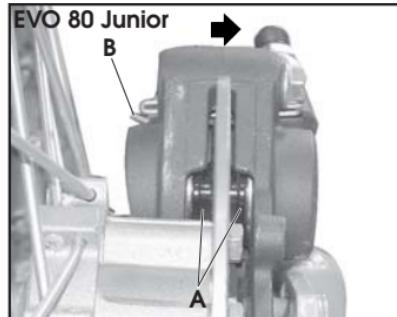
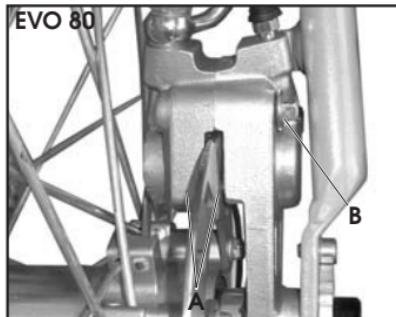
Para la sustitución proceder como sigue:

- Dismount the wheel.
- Straighten the ends of the two pins **B** and remove them.
- Extract the pads **A** and replace them.
- For assembly proceed in reverse.

Wechseln

Zum Auswechseln der Bremsbeläge wie folgt vorgehen:

- Déposer la roue.
- Redresser les brins des deux goupilles **B** et retirer les goupilles.
- Extraire les plaquettes **A** et les remplacer.
- Pour le remontage procéder en sens inverse.



LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT

Le contrôle du niveau doit être effectué à moteur froid de la manière suivante :

- Tenir le véhicule en position verticale par rapport au sol.
- Dévisser le bouchon **B** et contrôler que le liquide couvre tous les éléments du radiateur, niveau **A**.
- En cas de besoin rajouter du liquide par le bouchon de remplissage **B**.

ATTENTION:

Ne jamais dévisser le bouchon de remplissage du radiateur à moteur chaud afin d'éviter de se brûler.

NOTA:

La capacité du circuit est de 600cc. Utiliser les liquides conseillés dans le tableau de la page 79

LÍQUIDO DE REFRIGERACIÓN

El control del nivel debe ser efectuado a motor frío y del modo siguiente:

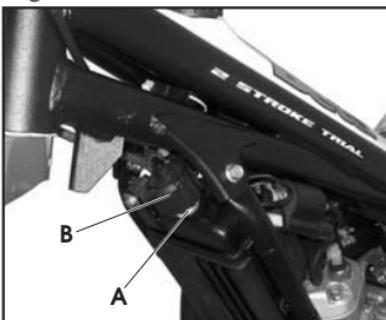
- Tener el ciclomotor en posición vertical con respecto al suelo.*
- Destornillar el tapón **B** y controlar que el líquido cubra todos los elementos del radiador, nivel **A**.*
- En caso de necesitar añadir líquido, desenroscar el tapón de carga **A**.*

ATENCIÓN:

Nunca desenrosque el tapón de llenado del radiador a motor caliente. Evitara quemaduras.

NOTA:

La capacidad del circuito es de 600cc. Utilice líquidos recomendados en la página 79



KÜHLFLÜSSIGKEIT

Die Kontrolle des Kühlflüssigkeitsstand muss bei kaltem Motor wie folgt vorgenommen werden:

- Das Fahrzeug senkrecht zum Boden halten.
- Den Deckel **B** entfernen.
- Prüfen, dass die Kühlflüssigkeit alle Kühlerelemente bedeckt.
- Gegebenenfalls den Einfülldeckel **B** abschrauben und Kühlflüssigkeit nachfüllen.

ACHTUNG:

Um Verbrühungen zu vermeiden, niemals den Kühldeckel aufschrauben, solange der Motor noch heiß ist.

Anmerkung:

Das fassungsvermögen des Kühlkreislaufes beträgt 600cc. Die in der Tabelle auf Seite 79 angegebenen Flüssigkeiten benutzen.

BOÍTE A CLAPETS

3

Il est conseillé de démonter la boîte à clapets toutes les 40 heures de marche et de contrôler ainsi:

- que les lamelles **A** ne présentent pas de signes de rupture.
- que les lamelles **A** ferment parfaitement sur leur siège **B**.

CAJA LAMINAS

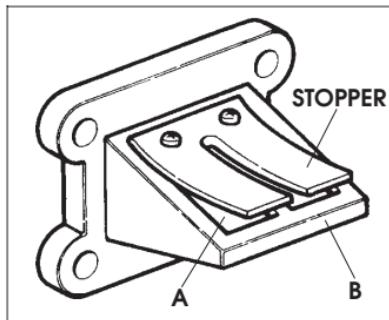
Cada 40 horas de funcionamiento es aconsejable, desmontar la caja de láminas y controlar como se indica:

- que las láminas **A** no presenten signos de rotura.
- que las láminas **A** cierren perfectamente sobre el cuerpo **B**.

LAMELLEN

Alle 40 Betriebsstunden sollte das Lamellenpaket ausgebaut und wie folgt kontrolliert werden:

- Die Lamellenblätter **A** dürfen nicht beschädigt sein.
- Die Lamellenblätter **A** müssen perfekt am Ventilgehäuse **B** abschließen.



CONTROLE APRES LAVAGE

Après le nettoyage de la moto, il est préférable de:

- démontez le couvercle du volant pour éliminer l'eau qui est dedans.
- en cas de démontage et de remontage de l'actionnement, vérifier le couple de serrage des vis de fixation.

CONTROL DESPUÉS DE LA LIMPIEZA

Después de la limpieza del ciclomotor, es buena norma:

- Desmontar la tapa del volante para eliminar la eventual agua depositada.
- en el caso de desmontaje y montaje encendido comprobar el par de apriete de los tornillos de fijación.

KONTROLLEN NACH DER REINIGUNG

Nach der Fahrzeugpflege sollten folgende Kontrollen durchgeführt werden:

- die Schwungradabdeckung abnehmen, um eventuell eingetretenes Wasser zu entfernen.
- Beim Aus- und Wiedereinbau der Zündung muss das Drehmoment zum Festziehen der Befestigungsschrauben geprüft werden.

**ENTRETIEN ET CONTROLES
MANTENIMIENTO Y CONTROL
WARTUNG UND KONTROLLEN**

3

TABLEAU D'ENTRETIEN / MANTENIMIENTO PROGRAMADO / PROGRAMMIERTE WARTUNG

CONTROLES(C)SUBSTITUTION(S)NETTOYAGE(N) CONTROL (C) SUSTITUCIÓN (S) LIMPIEZA (L) KONTROLLEN (C) ERSATZ (S) REINIGUNG (P)	voir page ver pag. siehe seite	tous les 20 heures cada 20 h. alle 20 Stunden	tous les 40 heures cada 40 h. alle 40 Stunden	tous les 60 heures cada 60 h. alle 60 Stunden	tous les 100 heures cada 100 h. alle 100 Stunden
BOUGIE BUJIA ZUNDKERZE	100 100 101		C C C	S S S	
FILTRE À AIR (Q) FILTRO AIRE (Q) LUFTFILTER (Q)	98 98 99	N L P	N L P	N L P	S S
RÉGLAGE RALENTI REGULACION-AJUSTE/MINIMO (CHICLE) MINIMUMREGELUNG	115 115 115	C C C			C C C
HAUILE CARTER - HUILE DE FOURCHE ACEITE CARTER - ACEITE PARA HORQUILLA GETRIEBEÖL - GABELÖL	84-96 84-96 85-97		S S S		S S
JEU DE DIRECTION JUEGO MANILLAR LENKUNGSSPIELRAUM	116 116 117			C C C	
FREINS FRENOS BREMSEN	102 102 102		C C C		S S
PNEUMATIQUES - BOÎTE A CLAPETS NEUMATICOS - CAJA LAMINAS BEREIFUNG - LAMELLEN	/-108 /-108 /-108		C C C		
PISTON PISTON KOLBEN	/ / /				C C
LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT-HUILE DE FREINS LIQUID O'REFRIGERAC. - ACEITE BOMBA FRENO KUHLFLUSSIGKEIT - BREMSFLUSSIGKEIT	107-88 107-88 107-89		C C C		

(*) Pour le filtre à air, il est conseillé d'effectuer un nettoyage après chaque sortie si le terrain est très poussiéreux ou boueux.

(*) Con respecto al filtro de aire se recomienda la limpieza del mismo, después de cada salida si las calles recorridas tienen demasiado polvo o barro.

(*) Nach Fahrten auf staubigen oder schlammigen Straßen empfehlen wir eine Reinigung des Luffilters.

NOTE: les symboles (C), (S), (N), sont respectivement; CONTROLES, SUBSTITUTION, NETTOYAGE.

NOTA: los símbolos (C), (S), (L), se refieren a CONTROL, SUSTITUCIÓN, LIMPIEZA.

ANMERKUNG: die Symbole beziehen sich dementsprechend auf KONTROLLE, ERSATZ, REINIGUNG.



INDEX

- Réglage des freins
- Réglage de l'embrayage
- Réglage du ralenti
- Réglage jeu gaz
- Contrôle et réglage jeu direction
- Réglage fourches
(seulement pour EVO 80)
- Réglage amortisseur arrière
- Réglage tension chaîne

CHAPITRE 4**CAPITULO 4****ABSCHNITT 4****INDICE ARGUMENTAL**

- Regulación frenos*
 - Regulación embrague*
 - Regulación mínimo*
 - Regulación juego gas*
 - Control y regulación juego manillar*
 - Regulación horquilla*
(solamente para EVO 80)
 - Regulación amortiguador trasero*
 - Tensado cadena*
- THEMENVERZEICHNIS**
- Bremsenregelung
 - Einstellen der Kluppung
 - Minimumregelung
 - Gasspielraumregelung
 - Kontrolle und Regelung des Lenkungsspielraumes
 - Einstellung der vorderen gabeln
(nur für EVO 80)
 - Regelung des hinteren Stoßdämpfers
 - Kettenspannung

REGLAGE FREINS

4

Frein avant

Le frein avant est à disque à commande hydraulique

Récupérer le jeu avec le réglage

La position du levier du frein peut être réglée en intervenant sur la vis de réglage A

Frein arrière

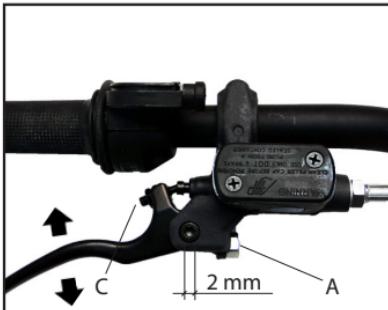
Le frein arrière est à disque à commande hydraulique

Il est possible de varier la position de la pédale en hauteur en intervenant sur le réglage B.

Attention:

Maintenir un jeu minimum de 2 mm sur le levier.

C.



REGULACION FRENO

Freno delantero

El freno delantero, es del tipo de disco con mando hidráulico. Corregir el juego actuandosobre la hilera C.

La posición de la palanca del freno no se puede ajustar actuando en el tornillo de regulación A.

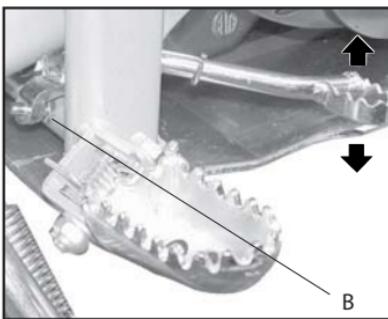
Freno trasero

El freno trasero es del tipo de disco, con mando hidráulico.

Es posible variar la posición del pedal en altura, actuando sobre el registro B.

Atencion:

Mantener unjuegomínimo de 2mm en la palanca.



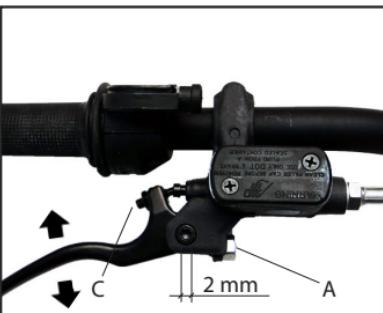
EINSTELLUNG DER BREMSEN

Vorderradbremse

Die Vorderradbremse ist eine Scheibenbremse mit hydraulischer Betätigung.

Das Spiel durch Verstellen des Gewinderings C ausgleichen.

Die Position des Bremshebel kann durch die Stellschraube A eingestellt werden.



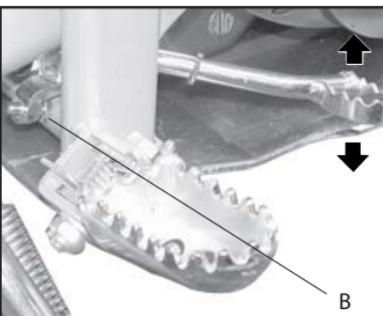
Hinterradbremse

Die Hinterradbremse ist eine Scheibenbremse mit hydraulischer Betätigung.

Die Stellung des Bremspedals kann über die Einstellvorrichtungen B eingestellt werden.

Achtung:

Das Bremspedal sollte ein Spiel von 2 mm. haben.



4

REGLAGE DE L'EMBRAYAGE

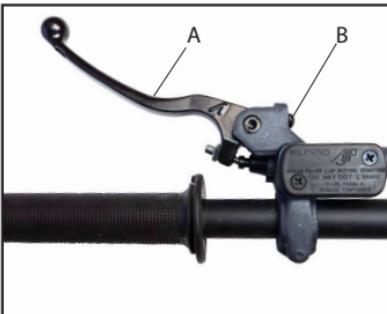
Généralement, l'unique opération sur l'embrayage est la réglage de la position du levier A. Pour effectuer ce réglage agir sur le levier B, après avoir soulevé le protecteur pare-poussière en caoutchouc.

REGULACION EMBRAGUE

La única operación que generalmente se efectúa sobre el embrague, es la regulación de la posición leva A.
Per effettuare questa regolazione agire sul registro B, después de haber levantado la protección guarda polvo de goma.

EINSTELLUNG DER KUPPLUNG

Die einzige Arbeit, die normalerweise an der Kupplung vorgenommen wird, ist die Einstellung des Kupplungshebels A. Für diese Einstellung zuerst den Gummistaubschutz anheben und dann die Stellvorrichtung B verstehen.



REGLAGE DU RALENTI

Pour réaliser correctement cette opération il est conseillé de l'effectuer à moteur chaud, en utilisant un compte-tours électronique branché au câble de la bougie. Intervenir avec un tournevis sur la vis de régleur **A** afin de régler le ralenti.

REGLAGE JEU GAZ

Dans le cas où la poignée de l'accélérateur présenterait une course à vide de plus de 3 mm, mesurée sur le bord de la poignée, il est nécessaire d'en effectuer le réglage en agissant sur le régleur du carburateur **B**.

REGULACION MÍNIMO (RALENTÍ)

Para efectuar correctamente esta operación se aconseja efectuarla a motor caliente, colocando un cuenta vueltas electrónico al cable de bujía.

Actuar luego con un destornillador sobre el tornillo de registro **A** tarando el mínimo.

REGULACION JUEGO GAS

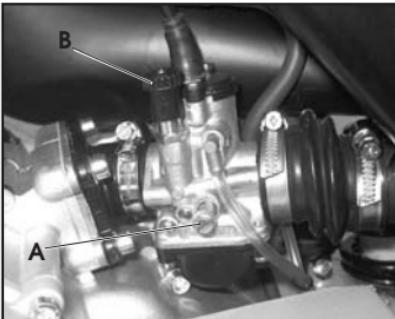
En el caso que el mando del acelerador presente un recorrido en vacío superior a 3 mm, medido sobre el borde de la manopla, actuar efectuando la regulación sobre el registro del carburador **B**.

MINIMUMREGLUNG

Um diese Operation korrekt auszuführen wird geraten, diese bei warmen Motor durchzuführen und einen elektronischen Drehzahlmesser am Zündkerzenkabel anzuschließen. Dann mit einem Schraubenzieher die Regelschraube **A** auf Minimum drehen.

GASSPIELRAUMREGELUNG

Hat der Gasgriff mehr als 3 mm Spiel (am Gasgriffrand gemessen), muss das Spiel über die Einstellvorrichtung am Vergaser **B** oder.



CONTROLE ET REGLAGE JEU DIRECTION

Vérifiez périodiquement le jeu de la colonne de direction en bougeant d'avant arrière la fourche comme illustré sur la figure.

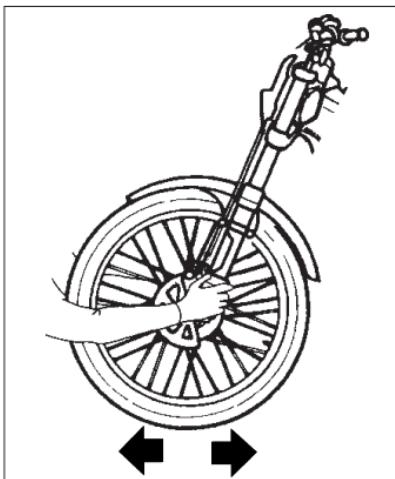
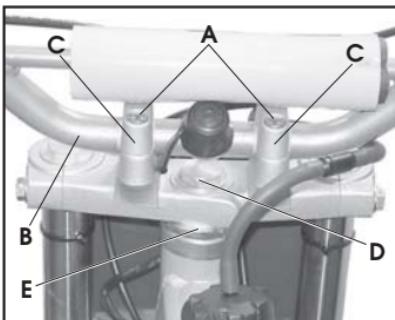
Dans le cas où du jeu serait décelé, procédez au réglage en opérant ainsi:

- dévisser les vis **A**.
- extraire le guidon **B** en faisant attention aux cavaliers **C**.
- relâcher l'écrou **D**.
- récupérer le jeu en intervenant sur la bague **E**.

Pour le rebloquage procéder dans le sens inverse.

Nota:

Un réglage correct ne doit pas causer de durcissement ou d'irrégularité durant la rotation du guidon.



CONTROL Y REGULACION JUEGO MANILLAR

Verificar periódicamente el juego de la tija del manillar, moviendo hacia delante y hacia atrás la horquilla, tal y como ilustra el dibujo. En caso de haber juego, proceder a la regulación, operando del modo siguiente:

- Desenroscar los tornillos **A**
- Extraer el manillar **B**, poniendo mucha atención en los pernos a U **C**
- Aflojar la tuerca **D**
- Corregir el juego actuando sobre la hilera **E**

Para el apriete y montaje, proceder del modo inverso.

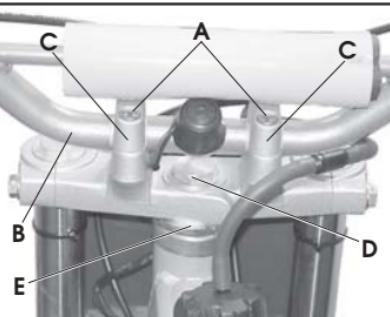
Nota:

Una correcta regulación, además de no dejar juego, tampoco debe causar endurecimiento o irregularidad durante la rotación del manillar.

KONTROLLE UND EINSTELLUNG LENKERSPIEL

Regelmäßig durch Durchfedern der Gabel (siehe Abbildung) das Spiel am Lenkrohr prüfen. Wird ein Spiel festgestellt, für die Einstellung wie folgt vorgehen:

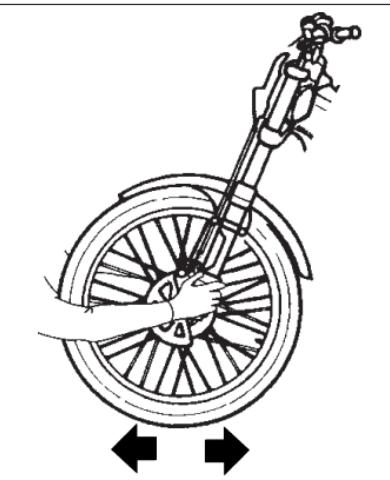
- Die Schrauben **A** abschrauben.
- Den Lenker **B** herausziehen. Dabei besonders auf die Bügelschrauben **C**.
- Die Mutter **D** lösen.
- Das Spiel durch Verstellen des Gewinderings **E** ausgleichen.



Zum Festziehen in umgekehrter Reihenfolge vorgehen.

Anmerkung:

Bei einer richtigen Einstellung darf kein Spiel bleiben, der Lenker darf nicht hart zu drehen sein und muss sich gleichmäßig drehen lassen.



4

RÉGLAGE FOURCHES

(seulement pour EVO 80)

Les fourches sont réreglables dans la précharge du resort et dans l'extension (retour):

Le réglage se fait à l'aide des dispositifs de réglage externes.

Le réglage **A** modifie la précharge du ressort.

Le réglage **B** modifie le frein hydraulique d'extension

Réglage standard

Douille réglage fourche **A**:
Position tout ouvert.

Douille réglage fourche **B**:
Position tout ouvert.

REGULACIÓN HORQUILLA

(solamente para EVO 80)

La horquilla se puede regular sea en la pre-carga del muelle que en la extensión de la misma (retorno).

La regulación se a través de los reguladores externos.

El regulador **A** modifica la pre-carga del muelle.

El regulador **B** modifica el freno hidráulico de extensión.

Regulación estándar

Casquillo regulador horquilla **A**:
Completamente abierto.

Casquillo regulador horquilla **B**:
Completamente abierto.

EINSTELLUNG DER VORDEREN GABELN

(nur für EVO 80)

Bei den Gabeln können die Federvorspannung und Ausdehnung (Rücklauf) eingestellt werden

Die Einstellung erfolgt mit externen Stellvorrichtungen.

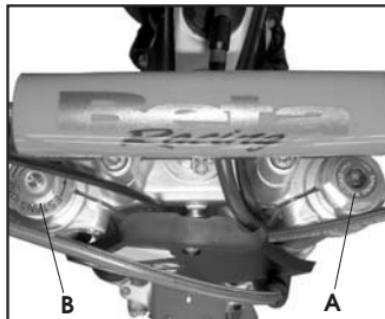
Mit der Stellvorrichtung **A** wird die Federvorspannung eingestellt.

Mit der Stellvorrichtung **B** wird die hydraulische Ausdehnungsbremse eingestellt.

Standardeinstellung

Einstellung gabel **A**:
Vollständig geöffnet.

Einstellung gabel **B**:
Vollständig geöffnet.



REGLAGE AMORTISSEUR ARRIERE

Réglage de la précharge du ressort

Pour effectuer la réglage de la précharge du ressort, agir à l'aide d'une clé à secteur sur la bague A.

Pour augmenter la dureté du resort, serrer la bague dans le sens des aiguilles d'une montre, pour diminuer la résistance du ressort agir dans le sens inverse à celui indiqué ci dessous.

Réglage du frein hydraulique en extension

(seulement pour EVO 80)

Le dispositif de réglage B situé dans la zone de fixation sup. de lamortisseur, règle le frein hydraulique dans la phase d'extension (retour).

Réglage standard EVO 80 Junior

Collier de réglage amortisseur guidon A:
Longueur ressort 154 mm.

Réglage standard EVO 80

Collier de réglage amortisseur guidon A:
Longueur ressort 107 mm.

Vis de réglage B:

12 click de la position, tout ouvert.

Pour n'importe quel anomalie de fonctionnement, veuillez contacter un concessionnaire agréé.



EVO 80 Junior



EVO 80

REGULACION AMORTIGUADOR TRASERO

Regulación precarga del muelle

Para regular la precarga del muelle actuar en la tuerca A.

Para aumentar la seguridad del muelle, apretar la tuerca en el sentido de las agujas del reloj.

Para disminuir la resistencia del muelle actuar en sentido contrario al descrito anteriormente.

Regulación del freno hidráulico en extensión.

(solamente para EVO 80)

El regulador B ubicado en la zona de superior del amortiguador, ajusta el freno hidráulico durante la fase de extensión (retorno).

Regulación estándar EVO 80 Junior

Casquillo regulación horquilla A:
Longitud muelle 154 mm.

Regulación estándar EVO 80

Casquillo regulación horquilla A:
Longitud muelle 107 mm.

Tornillo de regulación B:

12click desde completamente abierto.

Por cualquier anomalía de funcionamiento dirigirse a un concesionario oficial BETA.

REGELUNG DES HINTEREN STOSSDAMPFERS

Einstellung Feder-Vorspannung

Für die Einstellung der Federvorspannung mit einem Spannschlüssel den Gewinderiegel A verstetzen.

Zum Erhöhen der Federhärte die Nutmutter im Uhrzeigersinn nachspannen, gegen den Uhrzeigersinn wird diese hingegen verringert.

Einstellung der hydraulischen ausdehnungsbremse

(nur für EVO 80)

Die Klappe B im unteren Fixierbereich des Stoßdämpfers reguliert die hydraulische Bremse in Ausfederungsphase (Rücklauf).

Standardeinstellung EVO 80 Junior

Einstellung gabel A:
Feder Länge 154 mm.

Standardeinstellung EVO 80

Einstellung gabel A:
Feder Länge 107 mm.

Schraube, Einstell B:

12 click von Vollständig geöffnet.

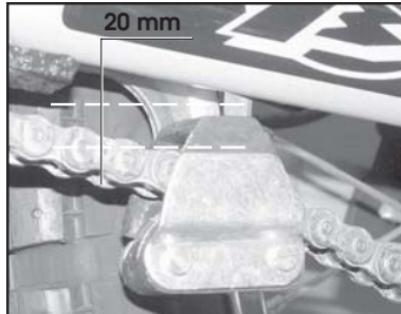
Bei Auftreten etwaiger Funktionsstörungen, wenden Sie sich an eine unserer befähigten Kundendienste.

4

REGLAGE TENSION CHAINE

Pour une meilleure longivité de la chaîne, il est conseillé de contrôler périodiquement sa tension et de la tenir toujours propre et la lubrifier. Si le jeu de la chaîne est supérieure à 20 mm (voir figure) procédez à sa tension.

- Relâchez l'écrou **A**.
- Agir sur la levier **B**.
- Agir de la même façon sur le côté opposé, en la plaçant dans la même position
- Vérifiez l'alignement de la roue.
- Rebloquez l'écrou **A**.

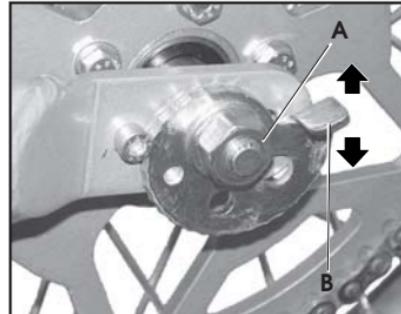


TENSADO CADENA

Para una más larga durada de la cadena de distribución es oportuno controlar periódicamente su tensión. Tenerla siempre limpia de suciedad, y lubricarla.

Si el juego de la cadena supera los 20 mm. (ver figura) proceder a su tensado.

- Aflojar la tuerca **A**
- Aflojar la leva **B**
- Actuar de la misma manera por el lado opuesto, llevándola en la misma posición
- Verificar el alineamiento de la rueda.
- Apretar la tuerca **A**.



SPANNEN DER KETTE

Damit die Antriebskette länger hält, sollte regelmäßig die Kettenspannung kontrolliert werden.

Die Ketten im sauber von abgelagertem Schmutz halten und schmieren. Ist das Spiel an der Kette größer als 20 mm, muss die Kette gespannt werden.

- Die Mutter **A** lösen.
- Die Hebel **B** lösen.
- Auf der gegenüber liegenden Seite die Schraube auf die gleiche Position einstellen.
- Die Ausrichtung des Rades anhand der Position.
- Die Mutter **A** wieder festziehen.

Recherche de la panne

CHAPITRE 5

CAPITULO 5

ABSCHNITT 5

Búsqueda de la avería

THEMENVERZEICHNIS

Defektermittlung

QUE FAIRE EN CAS DE PANNE
QUE HACER EN CASO DE EMERGENCIA
ABHILFE IN NOTFALLSITUATIONEN



RECHERCHE DE LA PANNE / BUSQUEDA DE LA AVERIA / DEFEKTERMITTUNG

PANNE/INCONVENIENTE /INSTÖRUNG	CAUSE/CAUSA/URSACHE	SOLUTION/REMEDIO/ABHILFE
Le moteur ne démarre pas <i>El motor no arranca</i> Der Motor springt nicht an	<ul style="list-style-type: none"> - Le circuit d'alimentation du carburant (tube, réservoir d'essence, robinet) est obstrué - <i>Instalación de alimentación del carburante (tubo deposito, gasolina grifo) obstruido</i> - Die Vergaserspeisungsanlage (Schläuche, Benzintank, Hahn) ist verstopft <ul style="list-style-type: none"> - Filtre à air excessivement sale - <i>Filtro aire excesivamente sucio</i> - Der Luftfilter ist zu stark verschmutzt <ul style="list-style-type: none"> - Le courant n'arrive pas à la bougie - <i>No llega corriente a la bujía</i> - Zündkerzenstromzufuhr unterbrochen <ul style="list-style-type: none"> - Moteur noyé - <i>Motor ahogado</i> - Motorüberflutung 	<p>Effectuez le nettoyage du circuit</p> <p><i>Efectuar la limpieza de la instalación</i></p> <p>Die Anlage reinigen</p> <p>Opérez comme indiqué à la page 96</p> <p><i>Actuar como se indica en pag. 96</i></p> <p>Wie auf Seite 97 beschrieben vorgehen</p> <p>Procédez au nettoyage ou à son remplacement. Si la panne persiste voir un concessionnaire.</p> <p><i>Proceder a su limpieza o sustitución. En el caso que el inconveniente no se pueda solucionar dirigirse a un concesionario oficial.</i></p> <p>Reinigung oder Wechsel vornehmen. Sollte die Störung anhalten, wenden Sie sich an unseren Vertragshändler.</p> <p>Ouvrez la poignée gaz à fond, insistez sur le démarreur, s'il n'yapas des résultats, démontez et séchez la bougie.</p>

PANNE/INCONVENIENTE /INSTÖRUNG	CAUSE/CAUSA/URSACHE	SOLUTION/REMEDIO/ABHILFE
		<i>Motor ahogado con el gas todo abierto insistir unos instantes en ponerlo en marcha. Sino es así, proceder a desmontar la bujía y limpiar.</i> <i>Mit geöffnetem Gas einige Sekunden mit dem Starten fortschreiten, liegt kein Ergebnis vor, die Zündkerze ausbauen und trocknen.</i>
Le moteur retarouille <i>El motor pierde tiro</i> Der Motor setzt stoßweise aus	- Bougie mal réglée - Bujía con distancia del electrodo irregular - Zündkerze mit unregelmäßigem Elektrodenabstand	Effectuez correctement le réglage Corregir la correcta distancia Den korrekten Abstand wieder herstellen
	- Bougie sale - Bujía sucia - Verschmutzte Zündkerze	La nettoyer ou remplacer Limpie o sustituir Reinigen oder wechseln
Le piston cogne <i>El pistón repica con en la culata</i> Der Kolben schlägt auf den Zylinderkopf	- Allumage mal réglé (trop d'avance) - Encendido muy adelantado - Zu vorversetzte Zündung	Vérifiez la phase Verificar la fase Die Taktphase überprüfen
	- Présence de calamine à l'intérieur du cylindre ou sur la bougie - Presencia de carbonilla en el cilindro o en la bujía - Kohlenstoffablagerungen im Zylinder oder in der Zündkerze	Voir un concessionnaire agréé Dirigirse a un concesionario oficial Wenden Sie sich an unseren Vertragshändler

PANNE/INCONVENIENTE /INSTÖRUNG	CAUSE/CAUSA/URSACHE	SOLUTION/REMEDIO/ABHILFE
Le moteur surchauffe et perd de la puissance El motor se calienta y pierde potencia Der Motor läuft heiß und verliert Leistung	- Pot d'échappement obstrué - Escape en parte obstruido - Der Auspufftopf ist teilweise verstopft	Voir un concessionnaire agréé Dirigirse a un concesionario oficial Wenden Sie sich an unseren Vertragshändler
	- Lumière d'échappement obstruée - Escape salida en parte obstruido - Die Auspufföffnung ist teilweise verstopft	Voir un concessionnaire agréé Dirigirse a un concesionario oficial Wenden Sie sich an unseren Vertragshändler
	- Mélange trop pauvre - Mezcla muy pobre - Geringe Kraftstoffmischung	Un gicleur peut être obstrué El chicle puede estar obstruido Die Pumpendüse könnte teilweise verstopft sein
	- Allumage mal réglé (trop de retard) - Encendido retardado - Spätzündung	Voir un concessionnaire agréé Dirigirse a un concesionario oficial Wenden Sie sich an unseren Vertragshändler
Frein défectueux Frenada escasa Unzureichende Bremsleistung	- Plaquettes usées - Pastiglie desgastadas - Bremsbeläge verschlissen	Voir un concessionnaire agréé Dirigirse a un concesionario oficial Wenden Sie sich an unseren Vertragshändler
	- Présence d'air ou humidité dans le circ. hydraul. - Presencia de aire o humedad en el circuito hidr.. - Luft oder Feuchtigkeit im Bremsflüssigkeitskreislauf	Voir un concessionnaire agréé Dirigirse a un concesionario oficial Wenden Sie sich an unseren Vertragshändler

Boîte a clapets	106	Huile carter	
Bougie	98	- contrôle	84
Commandes	65	- vidange et remplacement	84
Controle après lavage	107	Huile de fourche	94
Controle et entretien avant et après usage	76	Huile hydraulique de freins	86
Controle et reglage jeu direction	114	Identification du véhicule	
Démarrage	82	- identification du cadre	66
Données techniques	67, 70	- identification moteur.....	66
Eléments principaux	64	Liquide de refroidissement	107
Filtre à air	98	Lubrifiants et ingrédients conseillés	79
Freins		Schéma électrique	73
- contrôle	100	Tableau d'entretien	108



Aceite bomba freno	86	Datos identificacion vehiculo	
Aceite carter		- identificacion chasis.....	66
- control	84	- identificacion motor.....	66
- sustitucion	84		
Aceite horquilla.....	94	Datos técnicos	67, 70
Arranque.....	82		
Bujia	98	Elementos principales	64
Busqueda de la averia	120	Esquema eléctrico.....	73
Cajas laminas	106		
Control despues de la limpieza	107	Filtro aire	96
Control y mantenimiento antes y despues de su utilizacion	76	Frenos	
Control y regulacion juego manillar	114	- control	100
		Liquido de refrigeración	107
		Lubricantes y liquidos aconsejados.....	79
		Mandos	65
		Mantenimiento programado	108
		Reposicion carburante	78
		Regulacion embrague.....	112
		Regulacion frenos	
		- freno delantero	110
		- freno trasero	110
		Regulación horquilla (solamente para EVO 80)	116
		Regulacion minimo	113
		Regulacion juego gas	113
		Regulacion amortiguador trasero	117
		Rodaje	80
		Tensado cadena	118

Auftankoperationen	78	- Motoridentifizierung	67	Lamellen	106
Bremsen		Flüssigkeiten	79	Luftfilter	96
- kontrolle	76	Gabelöl	95	Minimumregelung	115
Bremsenregelung		Getriebeöl		Programmierte Wartung	108
- Vorderradbremse	111	- kontrolle	85	Regelung des hinteren	
- Hinterradbremse	111	- olwechsel.....	85	stossdampfers.....	117
Bremsflüssigkeit	87	Gasspielraumregelung	113	Steuerung	66
Defektermittlung	120	Hauptbestandteile	64	Technische Daten	69, 72
Einstellung der Kupplung	112	Hinterradbremse	103	Vorderradbremse	100
Einstellung der vorderen gabeln (nur für Evo 80)	116	Kontrollen und Wartung vor und nach Benützung	77	Zündung	82
Elektroschema	73	Kontrollen nach der Reinigung	107	Zündkerze	99
Empfohlene Schmiermittel und Flüssigkeiten	79	Kontrolle und Regelung des Lenkungsspielraumes	115		
Einfahrung	81	Kettenspannung	118		
Fahrzeugidentifizierungsdaten		Kühlflüssigkeit	105		
- Rahmenidentifizierung	66				

Edition September 2012



Beta
the play bike

BETAMOTOR S.P.A. PIAN DELL'ISOLA, 72 50067 RIGNANO SULL'ARNO (FIRENZE) ITALIA
TEL. +39 055 83 48 741 FAX +39 055 83 48 984 WWW.BETAMOTOR.COM INFO@BETAMOTOR.COM